



Junio / June 1, 2016

EDICIÓN NO. 535

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Frank Benjamin recounts
"Oh, What a Night!"**

Pg. 17

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Memorial Day in Lawrence



Laying a wreath to mark the national observance of Memorial Day are, from left, Keynote Speaker, SFC Daniel Santiago and Lawrence Mayor Daniel Rivera.

|8

Empresas locales crecen con Venture Loan Fund



José Rosario, propietario de Universal Auto Repair pudo emplear a tres mecánicos adicionales con los fondos adquiridos a través del préstamo del Venture Loan Fund creado por la organización Lawrence Partnership. En la foto aparecen Carlos Rivera, José Rosario, Say Pachano, Mariano Surún e Ismael Santos.

|14

Local businesses grow with Venture Loan Fund

José Rosario, proprietor of Universal Auto Repair was able to hire three new mechanics with the funding obtained through the Venture Loan Fund created by the Lawrence Partnership. In this picture are Carlos Rivera, José Rosario, Say Pachano, Mariano Surún and Ismael Santos.

|14

Alcalde Rivera explica su presupuesto Mayor Rivera explains his budget

Pg. 2

NECC celebrates



Northern Essex Community College (NECC) President Lane Glenn exhibits a "Stay+" t-shirt designed by an NECC graduate, CJay DiPrima of Windham, NH, who battled a rare form of cancer.

|25

Mensaje del Dept. de Elecciones de Lawrence

Message from the Elections Dept. in Lawrence

Pg. 9

Rep. Moran apoya los jóvenes en riesgo con centro de seguridad

Rep. Moran supports Public Safety Center for youth

Pg 15

Valor Para Todos



From the left, Veronica Lewis, 12, of Hampstead Academy and fellow Girl Scouts, Morgan Johnson, 12, of Masconomet Middle School and Ariel Kim 13, of Andover Middle School. Founded by Veronica, Valor Para Todos is a Haverhill, MA community service project designed to offer a language skills exchange between English- and Spanish-speaking children operating from the Consentino Middle School.

|6 & 7

Declaración del Alcalde Daniel Rivera sobre el Presupuesto FY17

Anoche, presenté mi tercer presupuesto ante el Concejo Municipal de Lawrence. Este presupuesto está equilibrado, y refleja las tres prioridades fundamentales de mi administración: hacer que nuestra ciudad sea más segura, trayendo empleos a nuestra comunidad y el apoyo a la situación de cambio en nuestras escuelas.

Un par de cosas importantes a tener en cuenta en el presupuesto:

- Este presupuesto no aumenta los impuestos un 2.5%
- 5 nuevos oficiales de policía por un total neto de 18 en los últimos tres años
- 7 nuevos bomberos en virtud de la subvención SAFER
- \$176 millones en fondos escolares
- \$23.7M en la financiación de la Seguridad Pública
- El nuevo coordinador de personas sin hogar

- Nuevo coordinador de ADA
- 2 nuevas posiciones en el cementerio de Bellevue
- presupuesto equilibrado por 7º año
- No hay despidos
- No hay ingresos de una sola vez

Algunas de estas inversiones son grandes, y algunas son más modestas; pero cada una de estas inversiones tendrá un gran impacto en nuestra ciudad a largo plazo. Espero ansioso a pasar el próximo mes trabajando en estrecha colaboración con nuestro Concejo para cumplir con nuestra obligación compartida de un presupuesto equilibrado el 30 de Junio de 2016.

Para leer todo el Presupuesto para el año fiscal 2017, visite la página de la ciudad en:

<https://www.scribd.com/doc/312416298/FY2017-City-of-Lawrence-MA-Budget>

Mayor Daniel Rivera Statement On FY17 Budget

Last night, I submitted my third budget to the Lawrence City Council. This budget is balanced, and reflects my administration's three key priorities: making our city safer, bringing jobs to our community and supporting the turnaround effort in our schools.

A few important things to note in the budget:

- This budget does not raise the taxes 2.5%
- 5 net new police officers—up 18 in the last three years
- 7 new firefighters under the SAFER grant
- \$176M in schools funding
- \$23.7M in Public Safety funding
- New homeless coordinator

- New ADA coordinator
- 2 new positions at Bellevue Cemetery
- 7th year balanced budget
- No layoffs
- No one time revenues

Some of these investments are large, and some are more modest; but each of these investments will have a large impact on our city in the long run. I look forward to spending the next month working closely with our City Council to meet our shared obligation of a balanced budget by June 30th, 2016.

To read the full Fiscal Year 2017 Budget, visit the city's website at: <https://www.scribd.com/doc/312416298/FY2017-City-of-Lawrence-MA-Budget>

Essex Art Center "New Paint" fundraiser returns to Lawrence

Essex Art Center announced its 18th Annual "New Paint" fundraising event will be held on Saturday, June 4th, 6pm at the Bell Tower Courtyard – right next door to Essex Art Center in Lawrence at 60 Island Street.

"We are fortunate to have over 60 local artists creating beautiful works reflecting the diverse landscapes that surround our community," noted Executive Director John Budzyna. "People will be able to bid on and bring home art work that ranges from local landmarks to beautiful seaside landscapes. The event will feature a live and silent auction of art from over sixty local artists featuring paintings, sculpture, and mixed media art work. Additional items in the silent auction will include theater and restaurant gifts and some surprise trip opportunities."

Live auction artists from across New England include: Alan Bull (Newburyport, MA), Jennifer Jean Costello (Charlestown, MA), Marshall Dackert (Ipswich, MA) Kate Delaney (Lawrence, MA), Paul Endrus (Somerville, MA) Arlene Greenspan (Boston, MA), Janet Hamlin (Andover, MA), Dennis Hart (Methuen, MA), Mark Hayden (Bradford, MA), Susan Kneeland (Plaistow, NH), Carmelo Polanco (Lawrence, MA), Markus Sebastian (Methuen, MA), Caleb Stone (Gloucester, MA), Robin Thornhill (Danville,

NH), and Jeff Ventola (Danville, NH).

This year's theme is "Artscapes in the Courtyard" to showcase the new venue for the event. The Courtyard is a hidden gem to many, and features trees, cobblestones and grass snuggled in the middle of the Bell Tower Building on Island Street. "We are excited to have New Paint back in Lawrence, and even more exciting is that it is just steps away from the Art Center," Budzyna added.

Two Chef's Catering will provide garden party inspired food and John Budzyna will share a special live performance during the live auction that you won't want to miss! Music will also be provided by "The Wobbly Boys."

New Paint is being supported in part by Chet Sidell, Eastern Bank Charitable Foundation, Enterprise Bank, ECCF Rosman Family Fund, Everett Mills, Kay Frishman, Ron Hilbink, and Helen and David Tory. All proceeds from the event directly support EAC's children and adult art education programs. Essex Art Center is a non-profit organization that has been serving the greater Merrimack valley for over 23 years.

Tickets may be purchased online at <http://essexartcenter.org/new-paint> or call 978-685-2343. Advance tickets are \$75 (which includes one complimentary beverage), \$45 Young Collectors (35 years old and under) and \$85 at the door.

EDITORIAL | EDITORIAL

Merecemos un descanso

Acabamos de celebrar el Memorial Day, día en que rendimos tributo a los soldados caídos en las guerras en que este país ha estado envuelto no solo para mantener la libertad que disfrutamos, sino para ayudar a otros a obtener la que merecen.

Aunque el Memorial Day no debe confundirse como el día en que comienza el verano, coincide con el comienzo de las altas temperaturas y muchos, luego de cumplir con su deber patriótico, ya han comenzado los preparativos para disfrutar de las actividades de verano.

No cabe duda que durante los meses venideros, nuestro tiempo se dividirá en paseos a playas y lagos, disfrutar de los deportes favoritos no solo como espectadores sino practicándolos, reuniones con familiares y amigos, bajo la sombra de un árbol, disfrutando de un asado. Y durante los fines de semana, los festivales por lo que ya Lawrence es famoso.

Este verano viene lleno de actividades. Comenzando con Semana Hispana, con sus Noches Étnicas/Culturales, el Desfile Dominicano, el Festival de Los Tres Santos, Saint Anthony's Mahrajan y el Festival de Bread & Roses.

Salga y disfrute del verano. Usted necesita de ese descanso.

Y usted va a necesitar ese descanso porque entretanto, es un año de elecciones presidenciales y durante los meses de verano los medios de comunicación van a seguir saturándonos con entrevistas y comentarios que a veces pensamos que nos van a enloquecer.

A nivel local, tendremos decisiones que tomar y esa locura de la radio, televisión y periódico va a empeorar nuestros nervios. Sea sensato y no se deje llevar por todo lo que escuche; no se deje llevar por el fanatismo. Use su propio juicio y haga las preguntas apropiadas cuando el momento le llegue.

We deserve a break

We just observed Memorial Day, paying tribute to the fallen soldiers in the wars where this country has been involved not only to maintain the freedom we enjoy, but to help others obtain theirs.

Although Memorial Day should not be confused as the day when summer begins, it coincides with the beginning of high temperatures and many, after fulfilling their patriotic duty, begin to prepare to enjoy the summer activities.

There is no doubt that in the coming months, our time will be divided into walks to beaches and lakes, enjoying a favorite sport not only as spectators but practicing them, meetings with family and friends under the shade of a tree, enjoying a barbecue. And during weekends, the festivals for which Lawrence is already famous.

This summer is full of activities. Starting with Semana Hispana and its Ethnic/Cultural nights; the Dominican Parade, the Festival of the Three Saints, Saint Anthony's Mahrajan and Bread & Roses Festival.

Get out and enjoy the summer. You need that rest.

You are going to need the rest because in the meantime, it is a presidential election year and during the summer months the media will continue saturating us with interviews and comments we sometimes think will drive us crazy.

Locally, we have decisions to make and the madness of radio, television and newspapers will worsen our nerves. Be sensible and do not get carried away by everything you hear; do not be swayed by fanaticism. Use your own judgment and ask the right questions when the time comes.

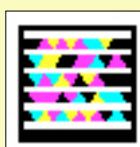
Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Lawrence Partnership

La semana pasada, asistí a la ceremonia de entrega del cheque de \$100,000 a otro negocio en Lawrence. Para esta ocasión, fue Universal Auto Repairs en Haverhill St. José Rosario fue muy agradecido por la ayuda que ha recibido lo que le permite contratar a tres mecánicos adicionales y expandir su negocio.

José estaba encantado de ver al Alcalde Daniel Rivera en su establecimiento. Él estaba abrazándolo y elogiándolo porque cuando fue elegido, el alcalde le dijo a José que le ayudaría - y finalmente lo hizo!

Me encantó ver su felicidad y agradecimiento, pero me gustaría aclarar cómo se produjo ese préstamo.

Originalmente, la idea de crear una organización similar al Plan de Lowell vino de Lane Glenn, presidente de Northern Essex Community College. Varias empresas de la comunidad se unieron al grupo y Lawrence Partnership nació.

Poco después, se decidió contratar a alguien para manejarlo y Derek Mitchell fue una estrella desde el comienzo de su entrevista. Él es muy bueno para la recaudación de fondos y para obtener amigos de la organización. Cuatro bancos locales garantizaron \$250,000 cada uno para crear un fondo de un millón de dólares para préstamos a bajos intereses y la Ciudad de Lawrence comprometió \$100,000 para cubrir pérdidas en caso que un préstamo no cumpla con sus obligaciones. Muchísimo progreso se está realizando y ahora, cuatro bancos adicionales están dispuestos a contribuir a la mejora de nuestra comunidad proporcionando préstamos adicionales.

El objetivo principal de este esfuerzo es para que las empresas puedan crecer y aumentar las oportunidades de empleo para nuestros residentes - como Universal Auto Repairs está haciendo ahora!

Los políticos están listos para las sesiones de fotos pero no tenían nada que ver con estos préstamos.

Los aumentos de alquiler en Lawrence

Seguimos escuchando las voces de los residentes de Lawrence quejándose de la forma en que las rentas siguen subiendo en esta ciudad y la única explicación parece

ser la oferta y la demanda. Apartamentos disponibles son pocos y sabiendo eso, los propietarios están pidiendo alquileres exorbitantes. Con el nuevo aumento de los impuestos sobre la propiedad, usted puede estar seguro de que los propietarios se aprovecharán de llevarlos a las nubes.

A menudo, el grito es pidiendo que se imponga el control de alquileres y yo quiero aclarar esta situación, ya que no hay nada que se pudiera hacer.

En 1994, los votantes en un referéndum a nivel estatal aprobaron la eliminación de las políticas de control de alquiler en las comunidades de todo Massachusetts. El control de renta se prolongó durante casi 30 años en Boston, Cambridge y el suburbio cercano de Brookline. Pero las frustraciones de los propietarios, junto con historias escandalosas de los servidores públicos adinerados que vivían en pisos baratos, finalmente tuvieron su efecto. La nueva ley aprobada establece que en virtud del Capítulo 40p la Ley de Prohibición de Control de Alquiler en Massachusetts, ninguna ciudad o pueblo pueden establecer, mantener o hacer cumplir el control del alquiler de cualquier tipo...

Hay otras medidas que podrían adoptarse para aliviar el alto costo del alquiler, pero si una ciudad o pueblo en particular decide adoptar alguna forma de control de los alquileres, "el cumplimiento por parte de los dueños de propiedades en cuanto a la regulación de control de alquileres... será totalmente voluntaria y no forzados, y la propiedad o entidad de una persona que rechace que sus bienes sean sometidos a dicha regulación, no debe ser afectada..."

El Capítulo 40p continúa, "Un municipio que adopte dicha regulación deberá compensar a los propietarios de las unidades de alquiler controlado por cada unidad en el importe de la diferencia entre el alquiler justo de mercado de la unidad y el alquiler controlado por debajo del mercado de la unidad, con tal compensación procedente de los fondos generales del municipio, por lo que el costo de cualquier control de los alquileres correrá a cargo de todos los contribuyentes de un municipio y no solamente por los propietarios de las unidades reguladas".

Eso me suena a la adopción de la Sección 8 en los últimos años.

www.rumbonews.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Pida al Alcalde Dan Rivera y el Concejo Municipal que aumenten el número de empleados en DPW para limpiar las calles y parques

Por José Ayala

El Departamento de Obras Públicas de Lawrence (DPW) atiende a una población de más de 95,000 habitantes en un área de 7.4 millas cuadradas de tierra y agua con propiedades residenciales y comerciales mixtas. El DPW es responsable de numerosos aspectos de la Ciudad de Lawrence como parques, barrida de calles, arreglo de calles, letreros y señales, y otras infraestructuras públicas.

De acuerdo con nuestra investigación, en DPW hay sólo de 5-7 empleados que se presentan para trabajar diariamente y que están a cargo de estas funciones. Después de una reducción sustancial del personal, los supervisores se quejan de que simplemente no tienen suficientes manos para poder satisfacer la demanda para mantener nuestras calles, parques y otras estructuras limpias y bien conservadas.

Mientras conduce o camina, residentes de Lawrence y los visitantes pueden ver y muchos se deprimen cuando ven la condición de muchos de nuestros parques, calles, aceras y terrenos baldíos que están en desesperada necesidad de un mantenimiento regular.

El Comité de Presupuesto y Finanzas del Concejo Municipal está discutiendo un presupuesto de \$260.6 millones de dólares para el año fiscal 2017, que comienza el 1 de julio, 2016. Este es el plan de presupuesto presentado por el Alcalde Dan Rivera el 17 de mayo pasado.

El presupuesto incluye aumentos para algunos jefes de departamento, entre ellos el jefe de la policía, el abogado de la ciudad, el Director de Servicios para Veteranos, y Alcantarillados y Comisario de Aguas. Por otra parte, cinco nuevos policías serían contratados este año. El año pasado, 8 nuevos agentes de policía también se

unieron a la fuerza, y les dio la bienvenida. Seguridad en Lawrence sigue siendo una prioridad. Pero también necesitamos más empleados en el Departamento de Obras Públicas. Lo que realmente hace que cualquier ciudad tenga éxito son estas áreas principales: dinero (presupuesto de la ciudad); Servicios públicos (DPW), de seguridad (Policía), y educación (escuelas).

Sin embargo, un estrecho aliado del estrés, la depresión, el abuso de sustancias, la delincuencia y otras actividades ilegales también se descuidan los parques, lotes sucios, basura, y abandonado/propiedades descuidadas.

Ha sido ampliamente documentado que un medio ambiente limpio y positivo y estructuras públicas bien mantenidas, mejorar la salud física y emocional. Limpieza de las calles, solares y parques equipados e instalaciones para niños y adolescentes pueden ser una experiencia gratificante, beneficiando a todos los aspectos de su vida, incluyendo estimular su estado anímico, la construcción de involucramiento de la comunidad, y añadiendo el disfrute de sus vidas. Por otra parte, mejoran nuestra imagen y que nuestra ciudad sea más atractiva para los visitantes e inversores.

Por favor, pida al Alcalde Rivera y los Concejales de la Ciudad que añadan más fondos y empleados permanentes al Departamento de Obras Públicas (DPW) para el año fiscal 2017. Firma la petición que aparece en <https://www.facebook.com/groups/trash.it.out>

Esta petición será entregada al Alcalde y Concejales de la ciudad antes del 8 de junio de 2016.

Si tiene preguntas sobre cómo puede ayudar, llame al 978-325-1986, o para involucrarse.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

Informe de la directiva de Semana Hispana

Directivos de Semana Hispana en Lawrence, Inc., llevaron a cabo una conferencia de prensa el pasado miércoles, 25 de mayo, en la Biblioteca Pública de Lawrence, con el objeto de dar a conocer algunos detalles de lo que han logrado para este año 2016.

José Dávila, Presidente de Semana Hispana, abrió la sesión dando las gracias, utilizando los medios, a la comunidad por el apoyo que por años ha brindado con su presencia a todas las actividades de Semana Hispana.

“Construyendo en Familia, una Mejor Educación”, es el tema por el cual el Comité de Semana Hispana decidió trabajar este año, informó Dávila pasando a agradecer al Sr. Nelson Silvestre quien fue la persona encargada de traer el tema ante la junta directiva.

“Queremos trabajar mano a mano con nuestra comunidad porque entendemos que el núcleo familiar es la parte más importante para que nuestros hijos salgan adelante”, continuó el presidente, “y por la Educación porque es donde inicia lo que nuestros hijos representarán a nivel mundial. La Educación es la potencia que todo ser humano debe poseer para ser verdaderos héroes”.

De acuerdo con lo informado, este año los Mariscales representando a Semana Hispana son la Dra. Ada I. Ramos, Directora de la Escuela John F. Tarbox y el Dr. Eduardo Reynoso, Asistente del Superintendente Escolar. Ambos con una trayectoria intachable en lo que se refiere a la educación.

El VIP se llevará a cabo el día 10 de Junio de 2016 en el Elks' Lodge, localizado en el 652 Andover Street en Lawrence, comenzando a las 11:30 am, finalizando a

las 2:00 pm. El orador invitado lo será el Sr. Misael Martínez New City Music Boston Director y fundador del Centro Juvenil Hope Street en el año 1998 organización sin fines de lucro de Artes Escénicas. Esta organización se fusionó como Lawrence CommunityWorks y fue nombrada Movement City.

El día 1 de Junio de 2016 comenzando a las 3:00 pm y finalizando a las 6:00 pm, se llevará a cabo la primera exhibición de Semana Hispana en Heritage State Park, localizado en el 1 de Jackson St. donde un grupo de estudiantes jóvenes de Phillips Academy y su Director el Sr. Mark Cutler en colaboración con el Centro de Historia de Lawrence y el Comité de Directores de Semana Hispana, han estado investigando la historia de los Latinos en la representación pública de la historia de Lawrence. Esta exhibición durará hasta el día hasta el día 19 de Junio de 2016.

Las Noches Latinas comenzarán con la Noche Peruana, el domingo, 5 de junio en el Auditorio de St. Mary's, situado en el 301 de la Calle Haverhill.

Le sigue la Noche de Ecuador, el viernes, 10 de junio (local y horario, será anunciado).

El domingo, 11 de junio es el Día de Deportes. Este año tendrá lugar por primera vez en el Mt. Vernon Park en South Lawrence.

El sábado, 11 de Junio será la Noche Colombiana en el Senior Center, 155 Haverhill St., de 5:30 pm a 10:30pm.

El domingo 12, la Noche Mexicana en el Auditorium de St. Mary's en el 301 Haverhill Street de 2:00pm a 7:00pm.

La Noche Dominicana, el domingo, 12 de Junio en Malayas Patio Night Club

comenzando a las 7:00pm.

La noche Guatemalteca, el martes, 14 de junio en el Portuguese American Club, en el 2 de Saratoga St. de 6:00pm a 10:00pm.

La Noche Puertorriqueña, el jueves, 16 de junio (local y horario, será anunciado).

En la Cena de Gala del pasado 26 de Marzo del presente año, se escogieron dos jóvenes y se nombraron “Embañadoras de la Educación” a quienes se le otorgó una beca a cada una por la cantidad de \$1,000.00 para sus estudios.

Las presentaciones artísticas ya confirmadas de los festivales los días 17, 18 y 19 de Junio son:

Viernes, 17 de junio 2016: Grupos locales de Bachata, Merengue, Típicos y Giro Artista Internacional de Salsa.

Sábado, 18 de Junio 2016: Grupos locales, Grupos Culturales, La Mega auspiciador de: Jayro, Franchesca, 24 Horas, John Lajara y otros.

Domingo, 19 de Junio 2016: Inger cantante de Salsa presentado por Pachanga Latina de Cuenca Visión. La Mega auspiciador de: Divas by Jiménez, Chano Breeze (Típico), Grupo Éxtasis (Bachata) Wilson D, Yatmiel, Ego & Elocuente (Denbow) y muchos más.

Además grupos como Jay Manny, Alex A Plus, Son Boricua, B-Melody, Johandy Díaz, Johnny Peguero, Andrés González, Alberto Barrias, Ben Acevedo (Stop Violence), entre muchos más estarán deleitando al público con su música.

La Parada será el domingo, 19 de junio comenzando a las 12:00m desde Central Catholic High School localizado en el 300 Hampshire St.

Tendremos de invitados especiales al Sr.

José Rivera Adrovet, Hombre ancla de las Noticias; Cesy Gutiérrez, Mujer ancla del Tiempo; Arriane Alcorta, Reportera; y Grace Gómez, Reportera, todos de Telemundo. Además tendremos la participación de Samira González de Cuenca Visión, como Conductora de Television.

Por último, uno de los proyectos más grandes que ha logrado la organización es el haber obtenido el documento requerido por el IRS, el 501(c)3 que es la exención contributiva para recibir fondos de agencias o programas federales y donaciones (grants) de fundaciones. De hecho, la gran mayoría de las fundaciones que otorgan fondos solo lo hacen a entidades exentas.

“Es por tal razón que nuestra organización cumplió cabalmente con los requisitos de todos los formularios (990) todos pusimos nuestro empeño pero quiero agradecer a dos personas que dieron el todo por el todo ayudando a conseguir este grandioso documento, la Sra. Zoila Disla y la Sra. Marisa Meléndez, a ellas ¡Gracias! No fue fácil pero lo logramos.

Gracias a todos por haberme permitido estar estos últimos 3 años dirigiendo esta honrosa y digna organización como lo es Semana Hispana en Lawrence, Inc. en calidad de Presidente. Para mí fue una experiencia única, y lo hago de todo corazón, porque creo firmemente que nuestra comunidad necesita de líderes que realmente amen lo que hacen. No trabajé para José Dávila ni para nuestros miembros, trabajamos juntos para darle valor a Semana Hispana y darle paso a las próximas generaciones que serán parte de esta gran Institución. Dios los bendiga a todos”, terminó el Presidente José Dávila.



AHORA:
LOS MEJORES DOCTORES
DE BOSTON AL ALCANCE DE
SUS MANOS.

Lawrence General Hospital está asociado con algunos de los mejores hospitales de Boston. Esto significa que usted y su familia pueden ser tratados por doctores expertos de Beth Israel Deaconess Medical Center y Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center, precisamente aquí, muy cerca de su casa.

Ahora están ocurriendo cambios asombrosos en la medicina en Lawrence General Hospital. **Para más información, visite lawrencegeneral.org/today**

Lawrence General Hospital
ALIANZA

Girl Scouts' Valor Para Todos Consentino Middle School

Valor Para Todos is a Haverhill, MA community service project designed to offer a language skills exchange between English- and Spanish-speaking children.

Valor Para Todos simply means "Value for All" in English, and infers there is an equal exchange. Both the English and Spanish students benefit with the opportunity to improve their language skills, experience the rewards of community service and have fun!

Valor Para Todos started in April 2015. Since then the program has grown in popularity and impact. Currently, *Valor Para Todos* is operating from the Consentino Middle School and servicing an average of 10 Consentino Middle School students at each meeting.

Founded by Veronica Lewis, 12 of Hampstead Academy and 2 of her friends and fellow Girl Scouts, Morgan Johnson, 12, of Masconomet Middle School and Ariel Kim 13, of Andover Middle School. This program has been warmly embraced by Consentino's Principal, John Mele and closely supported by the ESL teacher, Caitlynd Ovalles also of Consentino Middle School.

When the idea for *Valor Para Todos* was first devised, Veronica's intention was to give kids the opportunity to feel the empowerment that community service creates. She first learned it working in the soup kitchens of Haverhill. But she wanted to be around kids and she wanted to learn



conversational Spanish, so after some soul searching, *Valor Para Todos* was born.

The program features a lively group of children meeting to talk about events in their lives, share experiences, play games, work on homework and build new friendships. The group reads books together, plays games like *¿Cómo Se Dice?* a game designed by the volunteers to encourage conversation.

Also, they break out into smaller groups to work on vocabulary, word recognition and develop conversational skills with their

From the left, front row: Morgan, Alish, Veronica, Yamisell, Annabelis, Mrs. Ovalles. Second row, Ariel, Liz, Pamela, Disneli, Jose and Mr. John Mele, Principal, Consentino Middle School.

own "restaurant" game. The group even makes a point to celebrate each other's birthdays.

The group started as an experiment. Veronica Lewis, who had been studying Spanish for four years prior to starting the group wanted to see if she could show others the wonderful feeling that performing community service gave her. She also wanted to build confidence with her conversational Spanish. The idea was to show other children in the Haverhill community, who have recently immigrated from the Dominican Republic and Mexico that they also have the ability to positively impact their community, by teaching their language, Español.

The group just recently attracted the attention of Rosa Maldonado, Team Leader of the Girl Scouts. Rosa spoke at the last Girl Scout meeting in which the girls received their Silver award for their work with *Valor Para Todos*. Rosa was so

impressed with the program that she went to her managers and asked if she could offer something to help the program. That is how the camp scholarships happened today!

It is a wonderful exchange; the English-speaking children improve their Spanish and perform a community service by helping the ESL students. And likewise the ESL students get to immerse themselves in our culture with new friends who want to talk, play games and do homework and the best part is the ESL students are also performing community service by helping the English-speaking children to learn Spanish.

The plan for the program is to continue to find new ways to support the children in their journey to learn one another's language. We are looking to increase the number of volunteers and to begin dialogue with new schools and organizations who want to bring this program to their students and children", said Nancy Leotta, Troop Leader, Volunteer Coordinator and Chaperone for these girls.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Jose Luis Franca has been very dedicated participating in these meetings bringing not only his language skills but his humor and camaraderie to the group. It was a moment of sadness when Nancy Leotta and Rosa Maldonado tried to explain to Jose what was obvious, since he was not a Girls Scouts member, he could not get a free week at the summer camp, but they had managed to get an anonymous donor willing to pay for one week at the YMCA Summer Camp for Jose.

Programa Valor Para Todos de Girl Scouts en la Escuela Consentino Middle School

Valor Para Todos es un proyecto de servicio comunitario en Haverhill, MA, diseñado para ofrecer un intercambio de conocimientos de idiomas entre los niños que hablan inglés y español.

Valor Para Todos simplemente significa "Value for All" en inglés, y deduce que hay un intercambio equitativo. Tanto el inglés y los estudiantes de habla española se benefician con la oportunidad de mejorar sus habilidades lingüísticas, experimentar los beneficios de servicio a la comunidad y divertirse!

Valor Para Todos se inició en abril de 2015. Desde entonces, el programa ha crecido en popularidad e impacto. Actualmente *Valor Para Todos* está operando desde la Consentino Middle School y dan servicio a un promedio de 10 estudiantes de esa escuela en cada reunión.

Fundada por Verónica Lewis, 12, de Hampstead Academy y dos de sus amigas y compañeras Girl Scouts, Morgan Johnson, 12, de Masconomet Middle School y Ariel Kim 13, de Andover Middle School. Este programa ha sido muy bien acogido por el Director de Consentino Middle School, John Mele y un firme apoyo de la maestra de inglés, Caitlynd Ovalles también de la Consentino Middle School.

Cuando la idea de *Valor Para Todos* nació, en primer lugar, la intención de Verónica era dar a los niños la oportunidad de sentir el poder que crea el servicio comunitario. Ella lo sintió por primera vez cuando trabajó en los comedores populares de Haverhill. Pero ella quería estar cerca de los niños y quería aprender español

conversacional, así que después de un examen de conciencia, *Valor Para Todos* nació.

El programa cuenta con un animado grupo de niños que se reúnen para hablar sobre los eventos en sus vidas, compartir experiencias, jugar, trabajar en la tarea y construir nuevas amistades. El grupo lee libros juntos, juegan a ¿Cómo se Dice?, un juego diseñado por los voluntarios para fomentar la conversación.

Además, ellos se separan en grupos más pequeños para trabajar en el vocabulario, el reconocimiento de palabras y desarrollar habilidades de conversación con su propio juego "restaurante". El grupo incluso celebra los cumpleaños de cada uno.

El grupo comenzó como un experimento. Verónica Lewis que había estado estudiando español durante cuatro años antes de iniciar el grupo, quería ver si podía mostrar a otros la maravillosa sensación que realizar servicios a la comunidad le dio. Ella también quería construir la confianza con su conversación en español. La idea era mostrar a otros niños de la comunidad de Haverhill, que han inmigrado recientemente de la República Dominicana y México que ellos también tienen la capacidad de impactar positivamente en su comunidad, mediante la enseñanza de su idioma, español.

Recientemente el grupo atrajo la atención de Rosa Maldonado, líder de un equipo de las Girl Scouts. Rosa habló en la última reunión de Girl Scouts donde las niñas recibieron su premio de plata por su trabajo con *Valor Para Todos*. Rosa quedó



L/r, Ms. Maldonado presented certificates of one free week of Day Camp at Camp Maude Eaton operated by Girl Scouts of Eastern Massachusetts for the 2016 Summer Season to Alish, Liz, Disneli, Pamela, Annabelis and Yamisell.

tan impresionada con el programa que preguntó a sus jefes si podía ofrecer algo para ayudar al programa. Así fue como surgieron las becas al campamento de verano.

"Es un maravilloso intercambio; los niños de habla inglesa mejoran su español y realizan un servicio a la comunidad, ayudando a los estudiantes de ESL. Y del mismo modo los estudiantes de ESL llegan a sumergirse en nuestra cultura con nuevos amigos que quieren hablar, jugar y hacer la tarea y la mejor parte es el ESL.

Los estudiantes también están realizando servicio a la comunidad, ayudando a los niños de habla inglés para aprender español.

El plan para el programa es continuar para encontrar nuevas maneras de apoyar a los niños en su viaje para aprender unos de los otros idiomas. Estamos tratando de aumentar el número de voluntarios y para comenzar el diálogo con las nuevas escuelas y organizaciones que quieren llevar este programa a sus estudiantes y niños", dijo Nancy Leotta, Líder de la Tropa, Coordinadora de Voluntarios y Chaperona de estas chicas.

PERFECT dental
Dentistry for Kids, Adults and Seniors

Walk-ins Welcome!

Wide Variety of Payment Plans

Flexible Hours & Weekend Appointments

GRAND OPENING 1:00pm - JUNE 2ND

ONLY \$69 WHITENING SPECIAL
REGULAR VALUE \$199

OFFER EXPIRES 31 DE JULIO DE 2016

4 Broadway Methuen, MA, 01844
Broadway Crossing next to SAVE-A-LOT

#TimmyTooth

978-965-2399
Visit our website
www.myperfectdental.com

United Concordia Massachusetts DENTAL

ASSURANT[®] **UNICARE[®]**

altus[®] dental **alliance**

PACE **GUARDIAN**

Ameritas. **Aetna**

Memorial Day in Lawrence

Memorial Day was observed in Lawrence on Monday, May 30, 2016. "A Day many consider the beginning of summer, not knowing or understanding that this weekend is to remember and honor our fallen brothers and sisters who paid the ultimate sacrifice with their lives in the name of freedom", said SFC Daniel Santiago, Keynote Speaker at the annual event held at Bellevue Cemetery on his opening remarks.

SFC Santiago said that he was honored and humbled to be invited to speak in the city where he graduated from high school.

"I was asked to speak to you today and give you a glimpse on how, we the soldiers of the Massachusetts Army National Guard are honoring our fallen veterans every day, not just on Memorial Day weekend", said SFC Santiago, and continued.

"In 2008, Congress made it a law, for every service member from all branches of the military who served their country honorably, to receive proper Military Honors when they passed."

"I am the Non-Commissioned Officer in Charge (NCOIC) of the Massachusetts Army National Guard Military Funeral Honors (MFH) Team, and I have the honor and privilege to lead and manage these soldiers in such Honorable and Humble mission."

"We currently have 25 active duty soldiers plus over 150 part-time soldiers who perform an average of 8-30 funerals a day; 80-125 funerals a week; 300-425 funerals a month. So far this year (2016) - 2,870. (2015) - 4,454. (2014) - 4,237. Last year we were #5 in the country."

"We have 5 Regional Offices across the State, Reading, Cape Cod, Worcester, Springfield and our Head Quarters in Hanscom AFB."

"Our main goal is to honor the grieving family, to let them know that for them we serve because we are the last impression this family is going to have of the Army."

"My best friend tells me that my current job is sad; and to be honest, the correct word is not sad, is Honor, because there is no greater Honor than looking into the family member's eyes and letting them know that, 'On behalf of the President of the United States, United States Army, and this grateful Nation, please accept this flag as a symbol of our appreciation for your love ones honorable and faithful service'."

"Then you give that grieving family a slow salute to show them the honor and respect their love one earned."

"Thank you for your support. I salute You", ended SFC Santiago.



SFC Daniel Santiago receiving a Proclamation from Lawrence Mayor Daniel Rivera.



Brother Rene Roy during the opening prayer. He also did the closing prayer. Also pictured Jaime Melendez, Director, Veterans' Service Department.



Lawrence Police, Lawrence Fire Department and Lawrence Civil War Memorial Guard standing in attention in honor of the fallen heroes.



Two friends that haven't seen each other in a long time, Representative Frank Moran and SFC Daniel Santiago.

**NO DEJES QUE LAS
DEUDAS DE TARJETAS
TE CHUPEN LA VIDA!**

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interes
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176**

ACCREDITED BUSINESS | | |

Un mensaje del personal de la División de Elecciones de Lawrence

La Ciudad de Lawrence ha terminado de procesar el Censo Anual del 2016 a los residentes de Lawrence. Tarjetas Postales de Confirmación serán enviadas dentro de los próximos días para votantes registrados de quienes no hemos recibido el formulario de censo.

Si usted recibe la tarjeta postal de Confirmación, favor de completar la información requerida y corregir cualquier información que sea necesaria. Una vez que haya sido completada, firmela y envíela a la División de Elecciones. El franqueo postal para devolver dicha tarjeta postal ha sido pre-pagado para que usted pueda enviarla sin ningún costo postal adicional. Si usted prefiere, puede devolver la tarjeta de Confirmación personalmente a la División de Elecciones. Favor de asegurarse de devolver dicha tarjeta a la Oficina de la División de Elecciones para actualizar y confirmar su status como "Votante Inscrito Activo".

Si usted se ha mudado a otra ciudad o pueblo, favor de completar, firmar y devolver la tarjeta de Confirmación y su nombre será removido inmediatamente de la lista de votantes en la Ciudad de Lawrence.

Para poder votar en la ciudad donde reside tiene que registrarse para votar en su nueva ciudad o pueblo.

Votantes Registrados de quienes la División de Elecciones no haya recibido el formulario del Censo del 2016 o la tarjeta postal de Confirmación será designado como un "Votante Inactivo". "Votantes designados como Inactivos permanecerán elegibles para votar", pero deberán actualizar su estado de votante lo más pronto posible.

Cualquier votante puede verificar y actualizar su inscripción de votante comunicándose con la División de Elecciones quienes les asistirán de inmediato.

Si usted necesita información adicional o asistencia, favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones de Lawrence al número de teléfono (978) 620-3290.

La División de Elecciones está abierta de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. y está localizada en el sótano de la Alcaldía, 200 Calle Common, Lawrence, MA.

Gracias anticipadas por su cooperación de parte del Personal de la División de Elecciones.

A message from the Lawrence Election Division

The City of Lawrence has completed processing the 2016 annual census forms to Lawrence residents. Confirmation Notice postcards will be mailed within the next few days to registered voters from whom the Election Division has yet to receive a completed census form.

If you receive a Confirmation Notice postcard, please complete the information requested and correct any information if necessary. Once completed, sign it and return it to the Election Division. Postage on the return postcard is pre-paid so you can mail it without any additional postage. If you prefer, you may return the completed Confirmation Notice postcard to Election Division Office in person at the address below. Returning the Confirmation Notice postcard to the Election Division Office will update and confirm your status as an "active" registered voter.

If you have moved to another city/town, please complete, sign, and return the Confirmation Notice postcard and your

name will be removed from the voters list in the City of Lawrence. In order to vote in the city or town that you live in, you must register to vote in your new city/town.

Registered voters for whom the Election Division has not received a 2016 census form or a Confirmation Notice will be designated as an "inactive voter". Voters designated as "INACTIVE VOTERS REMAIN ELIGIBLE TO VOTE" but should update their voting status as soon as possible.

Any voter can verify and update their voter registration by contacting the Election Division who will assist you. If you need additional information or assistance, please contact the Lawrence Election Division by telephone at 978-620-3290.

The Election Division Office is open every business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is located in City Hall, Basement Floor, 200 Common Street, Lawrence, MA. Thank you from the City of Lawrence Election Division.


Eight 2 & 3 Bedroom Townhomes
 2 Bed: \$179,900—3 Bed: \$132,900(50%)/\$199,900 (80%)

Sheffield Village—54 Beach Road

Public Information Meeting 6:30 p.m., Tuesday, May 31, 2016 Salisbury Senior Ctr, 43 Lafayette Rd Application Deadline July 5, 2016	Units by Lottery First Time Homebuyers Assets to \$75,000	MAX ALLOWABLE INCOME <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">50%</th> <th style="text-align: center;">80%</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td style="text-align: center;">\$34,350</td> <td style="text-align: center;">\$51,150</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td style="text-align: center;">\$39,250</td> <td style="text-align: center;">\$58,450</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td style="text-align: center;">\$44,150</td> <td style="text-align: center;">\$65,750</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td style="text-align: center;">\$49,050</td> <td style="text-align: center;">\$73,050</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td style="text-align: center;">\$53,000</td> <td style="text-align: center;">\$78,900</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td style="text-align: center;">\$56,900</td> <td style="text-align: center;">\$84,750</td> </tr> </tbody> </table>		50%	80%	1	\$34,350	\$51,150	2	\$39,250	\$58,450	3	\$44,150	\$65,750	4	\$49,050	\$73,050	5	\$53,000	\$78,900	6	\$56,900	\$84,750
	50%	80%																					
1	\$34,350	\$51,150																					
2	\$39,250	\$58,450																					
3	\$44,150	\$65,750																					
4	\$49,050	\$73,050																					
5	\$53,000	\$78,900																					
6	\$56,900	\$84,750																					

Close to beach

For Info and Application:
Pick Up: Salisbury Town Hall, Planning Dept.,
 Public Lib., Senior Ctr or Housing Auth.
Phone: (978) 456-8388
Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com






No quería que mi hija se preocupara por mí

Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos*



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS


Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

ANA Synchro Advances 49 Athletes to June Championships

49 ANA Synchro athletes earned a top-3 placement at the Regional Age Group & Intermediate Championship meet held on May 21 & 22, qualifying them to advance and compete at the next level of zone and national championship meets. This was the largest number of athletes qualified from any team in the region.

"Our 12&Under Age Group athletes earned their first trip to the national Junior Olympics meet," said ANA Synchro Head Coach Leah Pinette. "They're very excited, but none of us are resting! ANA Synchro will continue to train hard over the next month to prepare for these important season finale meets."

ANA Synchro athletes qualifying to compete against athletes from around the country at the Junior Olympics on June 24 – July 2 in Long Island, NY:

- 12 & Under Age Group Team (2nd): Pia Lee, Camille Robbe, Anyé Kachulis-Moriarty, Madeline Koenig, Mariana Boullie, Rachel Cordio, Aisling Stack, Sofia Sampedro, and Mara Duran-Clark
- 13-15 Age Group Team (1st): Noa Margolin, Lakshita Motwani, Reverie Nedde, Ruby Remati, Olivia Yang, Nina Robbe, Olivia Freund, Kyra Donahue, and Olivia Liera
- 18-19 Age Group Team (1st): Naomi Turner, Laila Cross, Gates Bryan, Sophia Ju, and Maxie Zimmerman

ANA Synchro athletes qualifying to



ANA Synchro's 12 & Under Age Group athletes earned their first trip to Junior Olympics, a national-level meet, by finishing first in the Team event at the Regional Championships. (l-r): Sofia Sampedro, Pia Lee, Mariana Boullie, and Rachel Cordio of Andover; Anyé Kachulis-Moriarty of North Andover; Camille Robbe of Acton; Aisling Stack of Andover; Madeline Koenig of North Reading; and Mara Duran-Clark of Andover.

compete at the East Zone Championships, with athletes from across the northeast, on June 3-5 in Lodi, NJ:

- 10 & Under Intermediate Team (1st): Lily Brown, Hannah Chen, Julie Mahoney, Eleanor Kahn, Sophia Xu, Erika Wojcik, Annabel Tu, and Ashley Morin
- 10 & Under Intermediate Team (3rd):

Sophia Venetiou, Sabrina He, Athena Zhang, Threya Devan, Kathryn McCready, Maura Krueger, Isabella Falco, and Mercy Rule

- 11-12 Intermediate Solo: Ilina Hirtopanu (3rd)
- 13 & Over Intermediate Team (1st): Addison Earle, Ysabella Ouyang, Caitlin

Robinson, Anusha Tandon, Lucy Topping, Mia Hayes, Katerina Guerrero, Maitri Naik, and Isabella Hesselton

ANA Synchro is the competitive synchronized swimming team of the Andover/North Andover YMCA. For more information, contact Head Coach Leah Pinette at 978-685-3541, lpinette@mvymca.org.

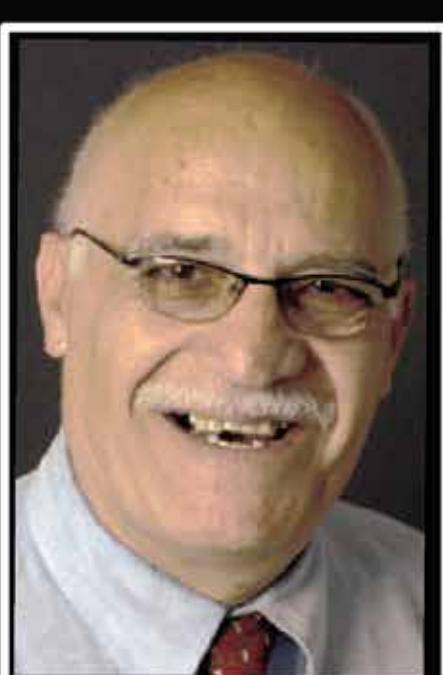


**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

Come Home to Eagle Radio ...

The Italian Program
Sundays 9am - 1pm



Nunzio DiMarca

Cummings dona \$100,000 a Bread and Roses para viviendas

Bread & Roses Housing (BRH) es una de las 100 organizaciones no lucrativas locales que recibieron subvenciones de \$100,000 cada una de la Fundación Cummings como parte de su programa "100k para 100". La organización con sede en Lawrence fue elegida entre un total de 479 solicitantes, durante un proceso de revisión competitiva.

Bread & Roses Housing es un fideicomiso de tierras de la comunidad cuya misión es crear y preservar las oportunidades de propiedad de vivienda para familias de bajos ingresos en el área de Lawrence.

"Bread & Roses Housing se regocija de ser parte del programa de 100k para 100 y por siempre agradecidos a la Fundación Cummings por apoyar nuestro proyecto en Lawrence," dijo Yesenia A. Gil, directora ejecutiva de BRH. "Nuestro modelo de es una innovadora estrategia de cambio social - haciendo posible la propiedad de vivienda para familias de muy bajos ingresos que han sido tradicionalmente excluidos del mercado de la vivienda."

La subvención de la Fundación Cummings de \$100,000 se utilizará para financiar la construcción de un nuevo proyecto de 4 unidades, propiedad de vivienda asequible en el corredor de East Haverhill y Marston Street. La construcción está programada para comenzar en junio de 2016. Una parte de la subvención también financiará programas de educación financiera para los actuales propietarios de viviendas de Bread & Roses.

El programa \$100 mil para 100 apoya organizaciones sin fines de lucro que no sólo se basan en, pero sirven principalmente

a los condados de Middlesex, Essex y Suffolk. Este año, el programa se está beneficiando a diferentes 41 ciudades y pueblos del Commonwealth.

"Admiramos y apreciamos mucho la importante labor que las organizaciones sin fines de lucro como el Bread & Roses Housing están haciendo en las comunidades locales donde nuestros colegas y clientes viven y trabajan", dijo Joel Swets, director ejecutivo de la Fundación Cummings. "Estamos encantados de apoyar sus esfuerzos."

Fundada en 1988, Bread & Roses Housing (BRH) es una organización sin ánimo de lucro cuya misión es crear y preservar las oportunidades de propiedad de vivienda para familias de bajos ingresos, para apoyar los objetivos de la autosuficiencia, la educación y la potenciación de las familias, para mejorar económicamente deprimida barrios, y abogar por las necesidades de los hogares de muy bajos ingresos dentro de la zona de Lawrence.

La Fundación Cummings basada en Woburn, Inc. fue establecida en 1986 por Joyce y Bill Cummings, de Winchester. Con unos activos superiores a \$1 billón, que es una de las mayores fundaciones de Nueva Inglaterra. La Fundación opera directamente sus propias filiales de caridad, incluyendo dos comunidades de retiro de New Horizons en Marlborough y Woburn. Su compromiso más grande hasta la fecha fue de \$50 millones para la Escuela de Medicina Cummings de la Facultad de Veterinaria de la Universidad de Tufts. Información adicional está disponible en www.CummingsFoundation.org.

Cummings \$100,000 grant to Bread and Roses for home ownership

Bread & Roses Housing (BRH) is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "100k for 100" program. The Lawrence based organization was chosen from a total of 479 applicants, during a competitive review process.

Bread & Roses Housing is a community land trust whose mission is to create and preserve affordable homeownership opportunities for low-income families in the Greater Lawrence area.

"Bread & Roses Housing is so thrilled to be part of the 100k for 100 program and forever grateful to the Cummings Foundation for supporting our project in Lawrence," said Yesenia A. Gil, BRH's executive director. "Our community land trust model is an innovative social change strategy – opening up homeownership to very low-income families who have been traditionally excluded from the housing market."

The \$100,000 Cummings Foundation grant will be used to fund the construction of a new, 4-unit affordable homeownership project in the East Haverhill and Marston Street corridor. Construction is scheduled to begin in June 2016. A portion of the grant will also fund financial literacy programming for current Bread & Roses Housing homeowners.

The \$100k for 100 program supports nonprofits that are not only based in but primarily serve Middlesex, Essex and

Suffolk counties. This year, the program is benefiting 41 different cities and towns with the Commonwealth.

"We admire and very much appreciate the important work that nonprofit organizations like Bread & Roses Housing are doing in the local communities where our colleagues and clients live and work", said Joel Swets, Cummings Foundation's executive director. "We are delighted to support their efforts."

Founded in 1988, Bread & Roses Housing (BRH) is a non-profit organization whose mission is to create and preserve affordable homeownership opportunities for low income families, to support families' goals of self-sufficiency, education and empowerment, to improve economically distressed neighborhoods, and to advocate for the needs of very low income households within the Greater Lawrence area.

Woburn-based Cummings Foundation, Inc. was established in 1986 by Joyce and Bill Cummings of Winchester. With assets exceeding \$1 billion, it is one of the largest foundations in New England. The Foundation directly operates its own charitable subsidiaries, including two New Horizons retirement communities in Marlborough and Woburn. Its largest single commitment to date was \$50 million to Cummings School of Veterinary Medicine at Tufts University. Additional information is available at www.CummingsFoundation.org.

Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad ¡Atención Familias con hijos menores de 18 años! ¿Necesita Ayuda o Apoyo?

**Attention Families with children
under 18 years of age!
Do you need help or support?**

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence

Para obtener ayuda con la crianza de sus hijos, grupos de juego para niños pequeños, programas de educación, información y referidos, eventos de la comunidad, y ¡MÁS!



Call or Drop in!

For help with parenting, playgroups, education programs, information and referrals, community events, and MORE!

All of our services are FREE of charge!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



La Cámara incluye fondos adicionales para mujeres jóvenes en recuperación

Enmienda de DiZoglio asegura \$50 mil para el Centro de Tratamiento Femenino en Lawrence

La Cámara de Representantes de Massachusetts ha incluido en el Presupuesto de su año fiscal 2017 una enmienda, patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), para proporcionar \$50,000 para el centro de tratamiento residencial Pegasus House en Lawrence.

La instalación, operada por el Centro Psicológico, ofrece un tratamiento de abuso de sustancias para las mujeres jóvenes entre las edades de 18 y 25. Establecido en 1985, el centro ofrece un entorno que refuerza un estilo de vida libre de drogas y alcohol. Los clientes pueden continuar su GED o tomar clases de la universidad en los colegios comunitarios del área y recibir asistencia para solicitar y mantener un trabajo. La duración promedio de la estancia es de cuatro a seis meses.

La misión del Centro de Psicología es ayudar a las personas en todo el Valle de Merrimack que están experimentando problemas de salud mental, sustancia o el abuso del alcohol, adicción o la falta de vivienda.

"Estos fondos ayudarán a proporcionar recursos críticos para combatir la adicción en un momento de gran necesidad", dijo Carina Pappalardo, directora ejecutiva del Centro Psicológico. "En los últimos 30 días, hemos tenido cuatro graduaciones en Pegasus House. Eso es un número muy exitoso. Esto es un crédito a nuestro dedicado personal, modelo de programa eficaz y el compromiso de las mujeres para mantener un estilo de vida libre de drogas y alcohol. Más allá de los seis meses de tratamiento

intensivo, el programa está reconectando las familias, creando recuerdos para las mujeres y salvar vidas. No hay mejor sensación. Estamos muy agradecidos por el apoyo de la Representante DiZoglio y su reconocimiento de la necesidad de servicios continuos en el Centro Psicológico. A través de la educación, la sensibilización y el tratamiento en nuestros programas, vamos a seguir para hacer una diferencia visible."

"Me encontré aquí", dijo Clara, una residente actual de Pegasus House. "Este lugar me da la esperanza que otros lugares no me dieron. El personal aquí realmente se preocupa."

"Esta casa de recuperación verdaderamente da una mano para educar, motivar y ayudar a la recuperación de las mujeres jóvenes que requieren atención las 24 horas del día", dijo DiZoglio. "Estas jóvenes han tomado la decisión de vivir separadas de sus amigos y familiares en una instalación donde son capaces de centrarse exclusivamente en el tratamiento y la recuperación de la adicción. Esta financiación ayudará a proporcionar los recursos que necesitan para tener éxito".

El sábado, 13 de agosto, de 8 am al mediodía, el Centro Psicológico será la sede del torneo de softbol Strike Out Stigma Softball Tournament para sensibilizar acerca de la adicción, la falta de vivienda y los trastornos de salud mental. El torneo, en el que la policía y los bomberos de las ciudades y pueblos de la zona competirán, se llevará a cabo en Burnham Road en Methuen.



La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) se reúne con residentes Pegasus House Clara y Stephanie.

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) meets with Pegasus House residents Clara and Stephanie.



De izquierda a derecha, los residentes Pegasus House Clara y Stephanie, la CEO de Centro Psicológico Carina Pappalardo y la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen)

From left to right, Pegasus House residents Clara and Stephanie, The Psychological Center CEO Carina Pappalardo and State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen)

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

House Budget Includes Additional Funding for Local Young Women's Recovery Home

DiZoglio Amendment Secures \$50K for Female Treatment Center in Lawrence

The Massachusetts House of Representatives has included in its Fiscal Year 2017 Budget an amendment, sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), to provide \$50,000 for the Pegasus House residential treatment facility in Lawrence.

The facility, operated by The Psychological Center, offers substance abuse treatment for young women between ages 18 and 25. Established in 1985, the facility offers an environment that reinforces a drug and alcohol-free lifestyle. Clients are able to pursue their GED or take college classes at local community colleges and receive assistance in applying for and maintain a job. The average length

of stay is four to six months.

The Psychological Center's mission is to help individuals across the Merrimack Valley who are experiencing mental health issues, substance or alcohol abuse, addiction or homelessness.

"These funds will help provide critical resources to fight addiction in a time of great need," said Carina Pappalardo, CEO of The Psychological Center. "In the past 30 days, we have had four graduations at Pegasus House. That is a very successful number. We attribute this to our strong, dedicated staff, effective program model and the ladies' commitment to maintain a drug and alcohol free lifestyle. Beyond the six months of intensive treatment, the

program is reconnecting families, creating happy memories for the ladies and saving lives. There is no better feeling. We are truly grateful for the support of Representative DiZoglio and her recognition of the need for continued services at The Psychological Center. Through education, awareness and treatment at our programs, we will continue to make a visible difference."

"I found myself here," said Clara, a current resident of Pegasus House. "This place gives me hope that other places didn't. The staff here really cares."

"This recovery home truly gives a hand up by educating, motivating and assisting recovering young women who require around-the-clock care," said

DiZoglio. "These young women have made a decision to live separate from their friends and family in a facility where they are able to focus solely on treatment and recovery from addiction. This funding will assist in providing the resources they need to succeed."

On Saturday, August 13, from 8am to noon, The Psychological Center will host the Strike Out Stigma Softball Tournament to raise awareness about addiction, homelessness and mental health disorders.

The tournament, in which police and fire departments from local cities and towns will compete, will be held at Burnham Road in Methuen.

Element Care gana el Premio de Construcción Verde

El Concejo de Sostenibilidad de Lowell ha anunciado recientemente que el edificio de Element Care en la calle Central en Lowell es el ganador del Premio de Construcción Verde del 2016 por una propiedad comercial que mejor demuestra las prácticas de construcción verde. El Alcalde de Lowell Ed Kennedy presentó el premio a Element Care en una ceremonia el martes, 17 de mayo en Sala de Recepción del Alcalde en el Ayuntamiento de Lowell.

El propósito del premio Green Building es reconocer los proyectos que mejor demuestren prácticas verdes y fomentar un mayor interés y la adopción de prácticas de construcción sostenible de la comunidad en general.

"No estaríamos aquí sin la maravillosa asociación que formamos con el propietario del edificio Dr. Arthur Gonsalves, nuestro arquitecto - Servicios de Consultoría en Arquitectura, y el equipo de construcción de Chapman Construcción y Diseño", dijo Robert Durante, director financiero de Element Care. "Con su ayuda y apoyo, hemos sido capaces de llevar este edificio gótico victoriano de nuevo a sus días de gloria mientras se centra en la sostenibilidad, la eficiencia energética y el medio ambiente."

Los esfuerzos de sostenibilidad de Element Care y sus socios dio como resultado reducciones significativas en el impacto ambiental de este proyecto de construcción. Los beneficios de estas reducciones incluyen:

- La conservación de los recursos naturales
- Reducción de los residuos
- Mejora de la calidad del aire en interiores
- Reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero y el agotamiento del ozono.

Más específicamente, el edificio de Element Care en el 166 de Central incorpora principios verdes tales como:

- Nuevas ventanas y marcos en todas las plantas y la iluminación eficiente de energía
- El uso extensivo de las ventanas del travesaño (skylights) para traer luz natural adicional en el área de trabajo
- Piezas de baño eficientes para la conservación del agua
- Y cuando el tiempo se calienta hay un gran patio en el segundo piso de la azotea que se utilizará para jardinería y actividades del participante

"Estas mejoras se logran todos mientras se trabaja para mantener la integridad histórica del edificio", dijo Durante. "Esto no hubiera sido posible sin el apoyo continuo de la Ciudad y nuestro equipo. Estamos muy agradecidos de recibir este prestigioso premio".

Sobre Element Care

Element Care, fundada en 1995, es una organización de atención de salud de alto nivel sin fines de lucro con una simple misión: ayudar a las personas a vivir con seguridad y comodidad en sus hogares y sus comunidades durante todo el tiempo como les sea posible, manteniendo sus estancias en hospitales y centros de enfermería lo más mínimo posible. Element Care proporciona una atención integral de salud a las personas elegibles a través de PACE (Programa de Cuidado Integral para Ancianos) en toda la costa norte de Massachusetts, Merrimack Valley y la región noreste del condado de Middlesex. Para obtener más información, visite www.elementcare.org.



Lowell Mayor Ed Kennedy presents the Green Building Award to Robert Durante, Chief Financial Officer of Element Care.

Element Care Building Wins Green Building Award

The Lowell Sustainability Council recently announced the Element Care building on Central Street in Lowell is the 2016 Green Building Award winner for a commercial property that best demonstrates green building practices. Lowell Mayor Ed Kennedy presented the award to Element Care at a ceremony on Tuesday, May 17 in the Mayor's Reception Room at Lowell City Hall.

The purpose of the Green Building Award is to recognize projects that best demonstrate green practices and foster greater interest and adoption of sustainable building practices community wide.

"We would not be here without the wonderful partnership we formed with the building owner Dr. Arthur Gonsalves, our architect - Architectural Consulting Services, and construction team from Chapman Construction and Design," said Robert Durante, chief financial officer at Element Care. "With their assistance and support, we were able to bring this High Victorian Gothic building back to its glory days while focusing on sustainability, energy efficiency and the environment."

Element Care's and its partners' sustainability efforts resulted in significant reductions to the environmental impact of this large construction project. The benefits of these reductions include:

- Conservation of natural resources
- Reduced waste
- Improved indoor air quality
- Reduced greenhouse gas emissions and ozone depletion

More specifically, the 166 Central Street Element Care building incorporates green principles such as:

- New windows and frames on all floors and energy efficient lighting throughout
- Extensive use of transom windows to bring extra natural light into the work space
- Efficient bathroom fixtures for water conservation
- And when it warms up there is a large patio on the second floor roof which will be used for gardening and participant activity

"These improvements were all accomplished while working to maintain the historical integrity of the building," said Durante. "This could not have been accomplished without the continued support from the City and our team. We are very thankful to receive this prestigious award."

About Element Care

Element Care, founded in 1995, is a non-profit senior health care organization with a simple mission: to help people live safely and comfortably in their homes and their communities for as long as they can, keeping their stays in hospitals and nursing facilities as minimal as possible. Element Care provides complete health care to eligible people through PACE (Program of All-Inclusive Care for the Elderly) throughout the Massachusetts North Shore, the Merrimack Valley and the northeast region of Middlesex County. For more information, visit www.elementcare.org.



Cindy Jalbert, Project Manager, Element Care, and Robert Durante, Chief Financial Officer, Element Care, accept the Green Building Award.

Lawrence Venture Fund commits to second round of loans to local businesses

Announces partnership with Boston Impact Initiative

Three more Lawrence businesses will be growing their operations and adding jobs with support from the Lawrence Venture Loan Fund and a new collaboration with Boston Impact Initiative (BII), a Boston-based impact investor.

"This new round of loans is just one more sign that Lawrence is an increasingly competitive place to start and grow a business as there are innovative companies, hardworking entrepreneurs, a supporting local government and a lending community that understands the opportunity," claimed Derek Mitchell, the Executive Director of the Lawrence Partnership, the group that initiated the Venture Loan Fund.

The loans, totaling \$330,000, will support 99Degrees Custom, an innovative lean apparel manufacturer, Universal Auto Center, a full service locally owned auto repair center, and Valley Transportation, a regional medical transportation company.

Mayor Rivera added, "The city's commitment coupled with area banks has proven to be a winning combination. It is great to see local banks willing to step up to the plate and provide local business with the financial resources they very much need as the city continues to play a supporting role. Our businesses are now borrowing money at a much lower rate and are able to invest in their business and better provide for their families."

Mill Cities Community Investments, a local Community Development Financial Institution, is the lender of the Loan Fund and provides additional technical assistance to participating businesses. Frank Carvalho,

MCCI Executive Director, expressed his excitement that, "small entrepreneurs in Lawrence who could not access much needed capital in the recent past now have a resource available to help them grow or start their businesses."

The unique funding mechanism of the Venture Loan Fund brings together capital from four local banks—TD, Enterprise, Eastern and the Merrimack Valley Federal Credit Union—with additional resources provided by the City of Lawrence. For the loan to 99Degrees Custom, Boston Impact Initiative was able to match a \$100,000 loan to fully meet the financial needs of this fast growing company.

Brenna Schneider, the founder and CEO of 99Degrees Custom was fully cognizant of how unique of an opportunity this funding has been for her growth. "We are incredibly grateful to the Lawrence Partnership and BII for enabling us to

triple in 2016. These loans have funded our expansion into a larger facility and the addition of new machinery. Ultimately, we will add 40 jobs this year, demonstrating a rebirth of US apparel manufacturing."

With additional support committed by BII, this could be the first of many joint funding ventures to support Lawrence based businesses. Glynn Lloyd, the Managing Director of BII offered, "The Lawrence Partnership has been a great capital partner in the investment with 99



Haciendop entrega del cheque a José Rosario / Delivering the check to José Rosario: Derek Mitchell, executive director of the Lawrence Partnership; Frank Carvalho of MCCI; (behind) Jonathan Machado, Enterprise Bank; Jose Rosario; Brenna Schneider of 99Degrees Custom; Richard Hanlon of Merrimack Valley Credit Union and Mayor Daniel Rivera. Also present, not in the picture, Heather Rielly, TD Bank.



PLEASE SEE PARTNERSHIP

■ CONTINUES ON PAGE 27

Lawrence Venture Fund se compromete en la segunda ronda de préstamos a las empresas locales

Anuncia su asociación con Boston Impact Initiative

Tres empresas más de Lawrence podrán aumentar sus operaciones y la adición de empleos con el apoyo del fondo de préstamos Lawrence Venture Fund y una nueva colaboración con Boston Impact Initiative (BII), un inversor con sede en Boston.

"Esta nueva ronda de préstamos es sólo una señal más de que Lawrence es un lugar cada vez más competitivo para iniciar y hacer crecer un negocio, ya que hay empresas innovadoras, empresarios trabajadores, un gobierno local de soporte y una comunidad de préstamos que entiende la oportunidad", afirmó Derek Mitchell, el director ejecutivo de Lawrence Partnership, el grupo que inició el fondo de préstamos de riesgo.

Los préstamos, por un total de \$330,000 apoyarán a 99Degrees Custom, un innovador fabricante de ropa magra, Universal Auto Center, un centro de reparación de automóviles de servicio completo de propiedad local, y Valley Transportation, una empresa regional de transporte médico.

El Alcalde Rivera añadió, "El compromiso de la ciudad junto con bancos de la zona ha demostrado ser una combinación ganadora. Es genial ver a

los bancos locales dispuestos a unirse y proporcionar a las empresas locales los recursos financieros que hacen mucha falta mientras que la ciudad sigue desempeñando un papel de apoyo. Nuestras empresas están pidiendo dinero prestado a una tasa mucho más baja y son capaces de invertir en sus negocios y dar un mejor sustento para sus familias".

Mill Cities Community Investments (MCCI), una institución financiera comunitaria de desarrollo local, es el prestamista del fondo de préstamos y proporciona asistencia técnica a las empresas participantes. Frank Carvalho, Director Ejecutivo de MCCI, expresó su emoción de que "los pequeños empresarios en Lawrence, que no podían acceder a un capital muy necesario en el pasado reciente tienen ahora un recurso disponible para ayudarles a crecer o comenzar sus negocios."

El mecanismo único de financiación del Fondo de Préstamos reúne el capital de los cuatro bancos locales -TD, Enterprise, Eastern y Merrimack Valley Federal Credit Union, con recursos adicionales proporcionados por la Ciudad de Lawrence. Para el préstamo de 99Degrees Custom, Boston Impact Initiative pudo igualar

un préstamo de \$100,000 para satisfacer plenamente las necesidades financieras de esta empresa de rápido crecimiento.

Brenna Shneider, el fundadora y CEO de 99Degrees Custom estaba plenamente consciente de cuan única esta oportunidad de financiación ha sido para su crecimiento. "Estamos muy agradecidos a Lawrence Partnership y BII pues nos permite triplicar en 2016. Estos préstamos han financiado nuestra expansión en una instalación más grande y la incorporación de nueva maquinaria. En última instancia, vamos a añadir 40 puestos de trabajo este año, lo que demuestra un renacimiento de la fabricación de prendas de vestir en Estados Unidos".

Con el apoyo adicional cometido por BII, esta podría ser la primera de muchas empresas de financiación conjunta para apoyar a las empresas basadas en Lawrence. Glynn Lloyd, el director general de BII ofreció, "La organización Lawrence Partnership ha sido un gran socio de capital en la inversión con 99 Grados y esperamos hacer muchas más inversiones en la comunidad de negocios Lawrence."

El fondo de préstamos está diseñado para ayudar a las empresas que agregan valor y diversidad a la comunidad comercial de Lawrence ofreciendo financiación de

bajo costo disponible, dando prioridad a las zonas comerciales y de distritos de talleres en los alrededores del centro de la ciudad. Más información, incluyendo detalles sobre cómo solicitar préstamos a través del fondo de préstamos de riesgo, están disponibles en <http://lawrencepartnership.org/VentureFund>.

Acerca de Lawrence Partnership

Fundada en 2014, Lawrence Partnership es una asociación privada/pública dedicada a promover el desarrollo económico y calidad de vida en Lawrence, MA. Al reunir a los presidentes, directores generales y directores ejecutivos de los bancos, empresas, escuelas y organizaciones comunitarias en Lawrence, junto con los funcionarios elegidos, Lawrence Partnership creó el fondo de riesgo de préstamo como una de sus primeras iniciativas en 2015. Sus áreas de prioridad incluyen iniciativas que crean empleos y oportunidades en la ciudad. [www.lawrencepartnership.org](http://lawrencepartnership.org)

POR FAVOR VEA PRESTAMOS

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 27

El Representante Estatal Frank A. Morán asegura \$100K para un Centro Juvenil de Seguridad Pública en Lawrence

La financiación es un recurso clave para apoyar a los jóvenes en riesgo en Merrimack Valley

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) como parte del presupuesto de FY17 que la Cámara de Representantes acaba de pasar hace apenas unas semanas aseguró \$100,000 para el establecimiento de un Centro Juvenil de Seguridad Pública para el Valle de Merrimack en Lawrence.

"Creo en los jóvenes - todos los jóvenes - del Valle de Merrimack y quiero apoyarlos en todo lo que pueda", dijo el Representante Frank Moran. Y continuó: "Por eso he luchado con tanta diligencia para estos fondos. Debemos proporcionar un espacio seguro para los jóvenes en situación de riesgo en el Valle de Merrimack, por lo que me siento orgulloso de haber patrocinado algo que ahora forma parte del presupuesto

del FY17 de la Cámara".

A diferencia de otras áreas metropolitanas en el estado como Boston y Worcester, un espacio comunitario seguro designado específicamente para los jóvenes del Valle de Merrimack en la actualidad no existe.

Ralph Carrero, Director Ejecutivo de Lawrence Family Development & Education Fund señaló: "Con este apoyo por parte del Estado de Massachusetts, Lawrence Family Development continuará la renovación y la transformación del antiguo edificio de Lawrence Plate and Glass en un Centro para el Desarrollo de Jóvenes con lo más moderno. El fondo apoyará específicamente una buena parte de los trabajos de electricidad y

fontanería necesarios para cumplir con los códigos. La mayor parte de las obras de renovación está siendo llevada a cabo por miembros del Lawrence Youth Team y el Safe and Successful Youth Initiative en Lawrence. Cuando se haya completado, el Centro Juvenil ofrecerá servicios socio-emocionales integrales a más de 100 jóvenes de los más difíciles de Lawrence, incluyendo servir como la nueva sede del programa YouthBuild Lawrence".

"Está claro que mis colegas en la Cámara de Representantes concuerdan conmigo en que esto debe considerarse una prioridad en todo el estado en FY17," comentó el Representante Frank Moran, antes de concluir: "Y espero que mis colegas en el Senado y el Gobernador Baker estén de acuerdo por igual".



State Rep. Frank A. Moran secures \$100K for Youth Public Safety Center in Lawrence

Funding is a key resource for supporting at-risk youth in Merrimack Valley

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) as part of the Massachusetts House of Representatives FY17 budget bill passed just weeks ago secured an earmark of \$100,000 for the establishment of a Merrimack Valley Public Safety Youth Center in Lawrence.

"I believe in the youth – all the youth – of the Merrimack Valley and want to support them in any way I can," said Rep. Frank Moran. He continued: "That is why I fought so diligently for this earmark. We must provide a safe space for at-risk youth in The Merrimack Valley, which is why I am proud to have sponsored this earmark now part of the House FY17 budget bill."

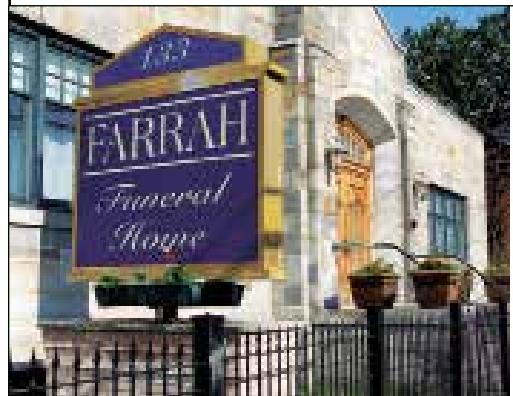
Unlike other metro areas in the Commonwealth like Boston and Worcester, a safe community space designated specifically for the youth of Merrimack Valley currently does not exist.

Ralph Carrero, Executive Director of the Lawrence Family Development & Education Fund noted: "With this support from the

State of Massachusetts, Lawrence Family Development will continue the renovation and transformation of the old Lawrence Plate and Glass building into a state of the art Youth Development Center. The funding will specifically support a good part of the electrical and plumbing work necessary to bring the facility up to code. The bulk of the renovation work is currently being conducted by members of the Lawrence Youth Team and the Safe and Successful Youth Initiative in Lawrence. When complete, the Youth Center will provide comprehensive social-emotional services to over 100 of Lawrence's hardest to reach young people, including serving as the new home of the Lawrence YouthBuild program."

"Clearly, my colleagues in the House of Representatives agreed with me that this earmark should be considered a statewide priority in FY17," commented Rep. Frank Moran, before concluding: "And I hope my colleagues in the Senate and Governor Baker agree as well."

www.rumbonews.com



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CAN YOU SPARE 2 HOURS TO PLAY WITH A HOMELESS CHILD?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 100 family shelters state-wide including in Lynn, Peabody, Lawrence and Lowell.

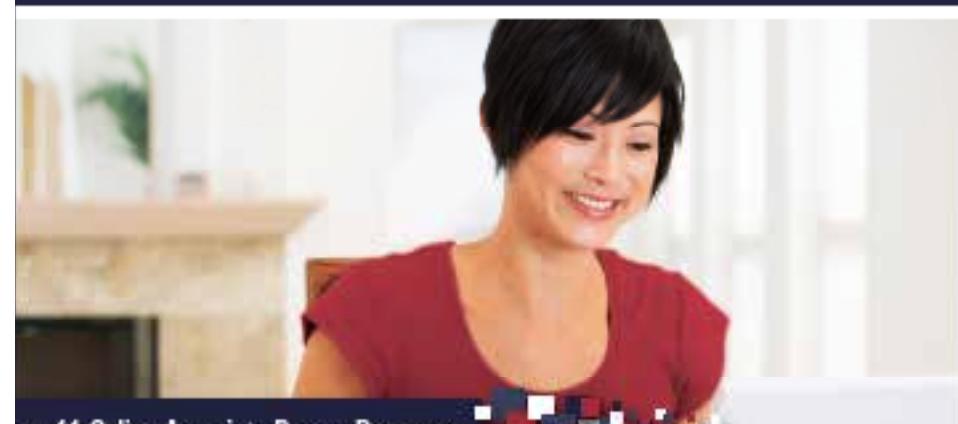
A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required. To find out more or to apply, call (978) 557-2182 or visit horizonschildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.



ONLINE LEARNING

You CAN fit education into your busy life!

▪ Affordable Cost ▪ Transferable Credits ▪ Experienced Faculty ▪



▪ 11 Online Associate Degree Programs



▪ 5 Online Certificate Programs



Hundreds of Online Course Offerings

To learn more call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/online



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

OH, WHAT A NIGHT!

March 31, 2016 was a special night and many stars came out to the Sons of Italy in Methuen.

The occasion was to roast yours truly and it was a sellout with people from all over the Valley and beyond in attendance.

The idea to stage this event was brought up by John Mele, a member of the lodge and a semi-retired teacher and graduate of Central Catholic and Merrimack College. John, a big fan of high school hoop we see each other often at CCH games.

Without my knowledge he recruited my close and dear friend Bob Sheehan to assist him. Bob (I guess he is not busy enough in his towing company) not only jumped in but opted to be the toastmaster. These two were doing their homework long before John contacted me for my ok to run this event. My first reaction was to refuse but when two standup guys are going to the wall for you how do you say no. The cherry on the top was all proceeds after expenses would go to my charity which is the Canal St. Boxing Club of Lawrence. Now it hit me that I could help my two young friends Bugsy and Daisy Martinez who operate a first rate boxing and fitness club.

In my talks with John and Bob I found out these guys weren't kidding as tickets were already being printed, the hall reserved and guest roasters were already lined up.

While making my daily rounds and telling some friends about this roast I readily admitted I was pretty nervous and in fact downright scared.

People pooh poohed my being scared and tried to boost me.

I thought for quite a while that if we drew 50 people we'd be doing all right, I swear to God.

When John decided that no tickets would be sold at the door on the night of the event I was not so sure that was a good idea, but never having been part of planning an event of this scope I kept my big mouth shut. It was Mr Mele's call.

The tickets came out and Mele and Sheehan were in high gear and now there was surely no turning back.

Frank Benjamin's book "Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, a place he greatly admires for the work they do with Lawrence youth. This is a great keepsake anyone growing up in Merrimack Valley.



If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

Now tables were being sold not just single tickets and the numbers were rising and I'm thinking maybe 50 is in reach and maybe 60. Tickets were only available at Sheehan's Towing and the Sons of Italy Lodge.

As the date got close tickets were getting real scarce and at the last week there were none to be had at all. Talk was we'll have a 100 people and now I'm a complete basket case with frayed nerves and hearing of some of the people who were coming had my nerves severely frayed. I am not kidding!

Finally the count was 150 people, some people paid and couldn't attend and we still had standing room only.

The buffet was ziti and meatballs; it was pure Italian and excellent.

To try to name all these people who honored me by being part of this event would take too many pages here and I wouldn't want to miss anyone and hurt feelings and blemish what everyone said was a great night.

Taking deserved bows should be John Mele, Bob Sheehan, special guest Mickey Ward the great former world boxing champ, Channel 4 sportscaster Dan Roche and his wife Pam a Methuen Hall of Famer.

Ward had pictures taken and signed many autographs for his many fans. Roche showed he hasn't lost his sense of humor with some pretty funny lines as he took his turn to roast me.

My bosses at Rumbo, Alberto and Dalia were busy taking photos of the many other stars that helped make this a night for all to remember.

Special kudos to Dalia who produced a box of Kleenex because I told her I might cry. She also gave me a box of crayons to let the crowd know that I tell everyone that I sent all my Rumbo stories to her written in crayon.

She delivered the knock out punch when she gave me a book she had published with many of my stories from the newspaper. What a surprise! How about this: she announced these books are for sale and the proceeds would go to the gym. How

big is that? Not many people can render me speechless but she pulled it off.

I probably shouldn't say this but in my whole life this is the first woman I've ever known who has kept a secret (about the book) for so long while compiling information and interviews.

The book is so professional, the covers were designed by Marc Lemay, and people lined up to purchase copies at the end of the night. Can anyone of you readers picture an 8th grader signing autographs? Well, I have a lot of witnesses on this night.

Everyone had not a good time but a great time. I even lost my heebie jeebies!

Get this: we raised almost \$2,000 for the gym with the total for the book sale still to come. The books sell for \$15 dollars and you can call Bugsy or Daisy at the gym to purchase one. The number is 978/303-5298.

I sincerely want to thank all who were involved in this tremendous event, and to the ones who couldn't attend but sent donations. I really think in many cases thanks is not enough and this is one of those times. If any of you readers can tell me a better word please feel free to educate me.

With all of the great episodes I've had in my life thanks to any of the people that attended this from far and away, the most amazing coaching legends that filled the room, teachers and former great athletes including many Hall of Famers that helped me along the way - including many old time pals that I grew up with - makes this a great highlight film for me.

One final request from me, tonight before retiring and checking out the mirror accept my thanks again and know how pleased and proud you made this guy who is now the legitimate Frank Benjamin.

Can you recognize anyone here?



This picture was sent to me by my good friend from Salisbury the former police chief in Lawrence, a retired State Trooper and an author of some interesting books. His name is Ron Guillmette and he thought my readers would get a kick out of it.

The team is the LPD baseball team of

1928 and although I don't know anyone on the team a few of them look familiar, one guy looks like Shawn Conway, another like Gary Yancy and a 3rd like Tommy Cuddy, another resembles Neil Perocchi.

Let me know if you recognize any of them.

You realize that you can't care for your aging loved one alone.

Sometimes it's a fall.
Or, forgetfulness.
Or, a medical crisis.

Mary Immaculate Health/Care Services can help. Our full continuum of care includes:

- Short Term Rehabilitation
- Multi-Level Memory Care
- Adult Day Health
- Affordable Assisted Living
- Long Term Skilled Nursing Care
- Transportation Services

MI

Mary Immaculate Health/Care Services
Serving our Community Since 1868

For more information: www.mihcs.com | 978-685-6321

Mary Immaculate Health/Care Services is a member of Covenant Health

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

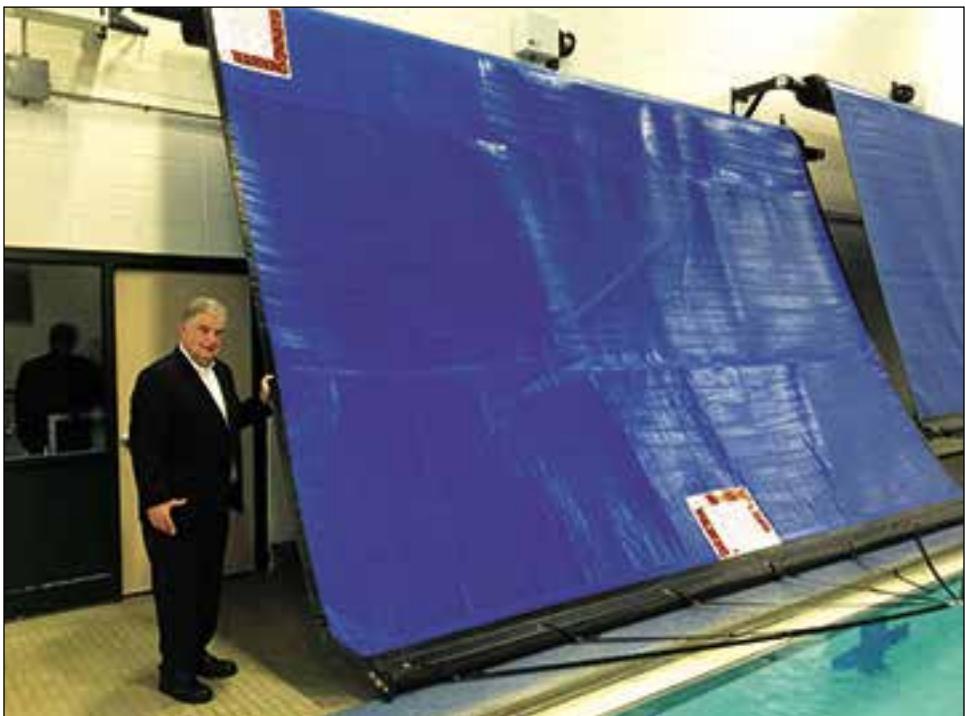
Alcalde anuncia ahorros de energía de la Escuela Secundaria

El Alcalde James J Fiorentini anunció que la escuela ha instalado una nueva cubierta en la piscina que ahorrará dinero a la ciudad en el precio de la calefacción. Nuestra empresa de servicios de energía contratada, Ameresco ha instalado una cubierta semi-automática en la piscina para reducir las pérdidas de energía de las superficies de la piscina. Las bobinas, motores y el protector están montados en la pared debajo de la tabla de temporización en el extremo opuesto a los trampolines, al menos ocho pies garantizando la seguridad y sin pérdida de espacio de la cubierta. Ameresco trabajará con la escuela secundaria para coordinar un horario, para el personal de la piscina y el personal de mantenimiento sobre el uso de la cubierta de la piscina. Durante los períodos de desocupación, un ahorro energético adicional se realizará al permitir que la temperatura del espacio sea reducida ya que

la evaporación será casi eliminada.

Hay otras iniciativas de energía que se están implementando en la escuela secundaria, que son mejoras en la iluminación, modificaciones en la calefacción y actualizaciones de control del termostato y de la energía. El costo total del proyecto es de \$2.5 millones, con un ahorro anual de \$263,000.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Siempre estamos buscando maneras de ahorrar energía y dinero y esta cubierta de la piscina va a lograr ambos objetivos. He trabajado con el Superintendente para identificar las áreas en las escuelas que podemos ahorrar dinero a través de iniciativas innovadoras de energía. Nuestra empresa de servicios energéticos pronto será la sustitución de la iluminación y la nueva administración de energía del ordenador para el ahorro de energía y costes."



Above is Mayor Fiorentini in front of the new energy saving high school pool cover.



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Mayor Announces Energy Savings at High School

Mayor James J Fiorentini announced that the high school has installed a new pool cover that will save the city money on heating cost. Our contracted energy services company, Ameresco installed a semi-automatic pool cover to reduce energy losses from the pool surfaces. The reels, motors and cover are mounted on the wall under the timing board on the opposite end of the pool from the diving boards, at least eight feet off the ground ensuring safety and no loss of deck space. Ameresco will work with the high school to coordinate a pool cover use schedule for both the pool staff and maintenance staff. During unoccupied periods, additional energy savings will be realized by allowing the space temperature to be reduced since evaporation will be nearly eliminated.

There are other energy initiatives that are being implemented at the high school, they are lighting upgrades, heating modifications and thermostat and energy control upgrades. The total cost of the project is \$2.5 million with an annual savings of \$263,000.00.

Mayor Fiorentini stated: "We are always looking for ways to save energy and money and this pool cover will achieve both goals.

"I have worked with the Superintendent to identify areas in the schools that we can save money through innovative energy initiatives. Our energy services company will soon be replacing lighting and new computer power management for energy and cost savings.

Forty new U.S. citizens to be sworn in at the Henry J. Sweeney Post #2, American Legion

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) will naturalize 40 candidates for citizenship during a special naturalization ceremony held at the Henry J. Sweeney Post #2, American Legion.

The ceremony was held Fri. May 27, 2016 in honor of Military Appreciation Month which began May 1st. May is the month Americans remember all of the members of our armed forces for their tireless dedication to duty, our country and the freedoms we all enjoy.

USCIS Immigration Services Officer and Army veteran Neil Freeman administered the Oath of Allegiance to America's newest citizens. Norman Gravel, Commander, Henry J. Sweeney Post #2, American Legion provided keynote remarks.

The National Anthem was performed by former Post Commander Al Heidenreich,

and the Forever Young Chorus of the William B. Cashin Senior Center performed other special musical selections.

The 40 candidates originate from the following 27 countries: Bangladesh, Bhutan, Brazil, Bulgaria, Canada, People's Republic of China, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, France, Germany, Haiti, India, Kenya, Kosovo, Morocco, Myanmar, Nepal, Panama, Poland, Portugal, South Africa, South Korea, Thailand, United Kingdom, and Uruguay.

The candidates participating in this ceremony reside in the following New Hampshire cities and towns: Concord, Derry, Hooksett, Hudson, Jackson, Lebanon, Londonderry, Manchester, Merrimack, Newmarket, Nashua, Portsmouth, Salem, Sanbornton, Sandown, South Hampton, and Weare.

La Academia U S Taekwondo continúa su éxito

Graduación en South Lawrence East School

Durante la mañana del sábado, 14 de mayo, la Academia U S Taekwondo, bajo la dirección del maestro Hans Kim, llevó a cabo una graduación en los terrenos de la South Lawrence East School, donde no sólo los padres de los estudiantes vinieron a apoyar a sus hijos, sino también a otros padres, adultos y los estudiantes veteranos de Taekwondo que vinieron a ayudar, participar y mostrar sus habilidades en este positivo evento.

La graduación fue para los grados 3to y 4to y alrededor de 200 estudiantes participaron, así como cerca de 200 padres que vinieron a apoyar a los estudiantes, junto con la directora Marisa Boyajian y otros profesores.

USTA es un programa de educación infantil temprana con licencia introducido el pasado otoño, con oficinas en el 360 de Merrimack St. Edificio 9, Lawrence MA, que incorpora actividades físicas, académicos, la red social positiva entre los niños, así como anima a los padres a participar más en la vida de sus hijos.

Durante la ceremonia y demostración, SLES distinguió a unos 15 niños de entre 300 que mejoraron en general en el mundo académico y el comportamiento con medallas de oro de excelencia. El Maestro Hans animó a los padres a participar junto a los estudiantes para ayudar a aumentar la confianza de los niños como a los padres con patadas y

puñetazos en la unidad. Los estudiantes mostraron disciplina, concentración, trabajo en equipo, y emoción siguiendo al maestro Hans con las habilidades de Taekwondo que han aprendido en las semanas anteriores.

El Alcalde Daniel Rivera presentó un premio de reconocimiento al maestro Hans Kim en reconocimiento a su dedicación y compromiso en la enseñanza, la promoción de la disciplina, y capacitar a nuestros jóvenes para mejorar su calidad de vida. El Alcalde también rompió varias tablas con el maestro Hans.

La Academia de Taekwondo ha estado muy activa en la comunidad fomentando y promoviendo que los niños no sólo sean físicamente activos, sino que también trabaja para ayudar a los niños a cambiar los hábitos negativos en positivos, infundiéndole una fuerte disciplina mental, emocional y física, para desafiar a sus puntos fuertes, y traer nuevo enfoque a sus académicos.

“Nuestro programa ayuda a mejorar el comportamiento, lucha contra la obesidad infantil y la diabetes, ayuda a los niños con problemas de atención y concentración, y anima a los niños en situaciones sociales. Nuestro programa es ideal para los niños tímidos, así como los niños con ADHD y similares”, dijo el Maestro Hans.

El cree que su programa de Taekwondo puede cambiar la vida para mejor y es



Principal / Director Hans Kim, U S Taekwondo Academy, recibiendo un Certificado de agradecimiento del Alcalde Lawrence, Daniel Rivera.

Head Master/Director Hans Kim, U S Taekwondo Academy, receiving a Certificate of Appreciation from Lawrence Mayor Daniel Rivera.

evidente en la graduación cómo los niños mostraban su fe, ya que trabajó con el grupo entero. Los estudiantes practican el respeto, mejores modales y etiqueta, y aprenden a escuchar con paciencia mientras se enfrentan a sus emociones de manera positiva en este tiempo rápido con tiempo de pantalla tanto con juegos de video, computadoras, iPods, etc.

SLES continuará con este programa el próximo año y esperamos que otras escuelas también se unan.

La Academia de Taekwondo es parte de la Fundación para la Educación de Taekwondo de Estados Unidos, una organización sin ánimo de lucro fundada en 2007 para colaborar con las escuelas públicas en inculcar una fuerte disciplina mental, emocional y física con la esperanza de ayudar a los estudiantes a mejorar tanto su rendimiento académico como su comportamiento.

Si usted tiene alguna pregunta, por favor no dude en llamar al maestro Hans al (917-692-7111).

U S Taekwondo Academy continues its success

On Saturday morning, May 14th, U S Taekwondo Academy, under the direction of Master Hans Kim, held a graduation on the grounds of the South Lawrence East School where not only parents of the students came to support their children, but also other parents, adults and veteran Taekwondo students who came to help, participate and show their skills in this positive event.

The graduation was for 3rd and 4th graders at SLES. About 200 students participated as well as about 200 parents who came to support the students, along with Principal Marisa Boyajian and teachers.

USTA is an Early Childhood Education licensed program introduced last fall, located at 360 Merrimack St. Building 9, Lawrence MA, that incorporates physical activities, academics, positive social network among children, as well as encourage parents to be more involved in our children's lives.

During the ceremony and demonstration, SLES chose about 15 children out of 300 who improved overall in academics and behavior with gold medals of excellence. Master Hans encouraged parents to participate alongside the students to help boost children's confidence as parents kicked and punched in unity. The students showed discipline, focus, teamwork, excitement as Master Hans lead the 3rd and 4th graders with Taekwondo skills they have learned in the weeks past.

Mayor Daniel Rivera presented an award of appreciation to Master Hans Kim in recognition of his dedication and commitment in teaching, promoting discipline, academics and empowering

our youth to improve their quality of life. The Mayor also broke several boards with Master Hans.

US Taekwondo Academy has been very active in the community to encourage and promote children to not only be physically active but also working to help children to change negative habits into positive ones, instilling strong mental, emotional and physical discipline, to challenge their strengths, and bring new focus to their academics.

“Our program helps improve behavior, fight children obesity and diabetes, helps children with focus and concentration issues, and encourages children in social situations. Our program is great for shy children as well as children with ADHD and the like,” said Master Hans.

He believes his Taekwondo program can change lives for the better and it was evident at the graduation. The children exuded confidence as they worked as a whole group. The students practice respect, better manners and etiquette, and learn how to listen with patience as they cope with their emotions in positive ways in this fast time with so much screen time with video games, computers, iPods, etc.

SLES will continue with this program next year and hope that other schools will also join.

US Taekwondo Academy is part of US Taekwondo Education Foundation, a non-profit organization founded in 2007 to collaborate with public schools on instilling strong mental, emotional and physical discipline in the hopes of helping students improve both their academics and behavior.

If you have any questions, please do not hesitate to call Master Hans. (917-692-7111).

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Robert Frost's Granddaughter Presents White Fund Lecture

To the rest of the world he was a renowned poet, author of "The Road Not Taken," a former U.S. Poet Laureate, and the poet who recited "The Gift Outright" at the inauguration of President John F. Kennedy. To Lesley Lee Francis he was grandfather. A relationship she explores and shares in a recently published book "You Come Too: My Journey with Robert Frost," which is also the title of the White Fund lecture she will present on Thursday, June 27, at 7 p.m. at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence.

This event is free and open to the public.

A graduate of Radcliffe College, she holds a Ph.D. in Romance Languages from Duke University. She was a professor of Spanish language, literature, and history at a number of colleges and universities and ran a summer program in Spain.

Now retired from the professional staff of the American Association of University Professors (AAUP) in Washington, D.C., she continues teaching and writing and helps organize the annual Frost Symposium. Dr. Francis has lectured and published extensively on her grandfather. Her biographical study, "Robert Frost: An Adventure in Poetry, 1900-1918," is available in paperback (Transaction Publishers).

She currently lives in Arlington, VA. Her three daughters and six grandchildren live nearby.

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and



Lesley Lee Francis, Robert Frost's granddaughter.

children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to be notified of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, contact Analuz Garcia at agarcia@necc.mas.edu or call 978-738-7423 or visit the website www.necc.mass.edu/whitefund

Charla de la White Fund con la nieta de Robert Frost

Para el resto del mundo era un reconocido poeta, autor de "El camino no tomado", un ex poeta laureado de los EE.UU., y el poeta que recitó "La donación directa" en la inauguración del presidente John F. Kennedy. Para Lesley Lee Francis era su abuelo. Una relación que ella explora y comparte en un libro recientemente publicado "que llegue demasiado: mi viaje con Robert Frost, "Venga Usted También: Mi Viaje con Robert Frost," el cual es el título de la conferencia de la White Fund que se presentará el jueves, 27 de junio, a las 7 pm en Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence.

Este evento es gratis y abierto al público.

Graduada de la Universidad de Radcliffe, con un doctorado en Lenguas Romances de la Universidad de Duke. Ella era profesora de español, literatura, e historia en un número de colegios y universidades y operó un programa de verano en España.

Ahora, ya retirada del personal profesional de la Asociación Americana de Profesores Universitarios (AAUP) en Washington, D. C., continúa enseñando y escribiendo y ayuda a organizar el simposio anual de Frost. La Dra. Francis ha dado

conferencias y publicado numerosos trabajos sobre su abuelo. Su estudio biográfico, "Robert Frost: Una Aventura en Poesía, 1900-1918", está disponible en edición de bolsillo (Transaction Publishers).

En la actualidad ella vive en Arlington, VA. Sus tres hijas y seis nietos viven cerca.

El propósito del Fondo Blanco es tener una serie de presentaciones interactivas gratis para adultos, jóvenes y niños en el área de Lawrence. Se anima al público a buscar la sabiduría, el enriquecimiento cultural, intelectual y mejora asistiendo y participando.

Financiado por una contribución monetaria generosa de la Honorable Daniel Appleton Blanco, la White Fund ha proporcionado conversación cultural con profesores muy conocidos en campos como la historia, la literatura, los viajes, las artes y la política. The White Fund está colaborando con Northern Essex Community College en esta serie.

Para obtener información adicional o para obtener información sobre los próximos eventos de la serie de la White Fund, póngase en contacto con Analuz García en agarcia@necc.mas.edu o llame al 978-738-7423 o visite el sitio web de www.necc.mass.edu/whitefund

Al Este de Haití de César Sánchez Beras

Publicada por loqueleo, colección infantil y juvenil de Santillana.

La primera novela de Sánchez Beras estará disponible en junio 2016.

Situada en el pequeño pueblo de Miragoâne, esta novela corta se inicia en los años de 1970 y se extiende hasta el presente. Retrata las peripecias existenciales de Jean, Claude y Christopher Morisseau, tres generaciones de haitianos lacerados por las mismas circunstancias: la pobreza, la falta de trabajo y oportunidades para llevar una vida más allá de la subsistencia; la inevitable migración que separa a la familia y la desesperanza y resignación ante una tierra agotada, estéril, incapaz de producir respuestas para un futuro más promisorio.

Jean, el viejo, sólido tronco familiar, representa las labores productivas tradicionales y las costumbres de antes. Claude, su hijo, un tanto desorientado en cuanto a su destino, se convertirá en guía de los esporádicos visitantes extranjeros que pasan por Miragoâne hasta que conoce a Mercedes, una dominicana que abrirá su horizonte y plantará en él inquietudes sociales, dando un giro radical a la vida de la familia. Y, por último, el hilo conductor, Christopher, nieto e hijo, quien no cejará en el empeño de leer el diario de su padre, guardado celosamente por el abuelo. En realidad, lo que más desea el chico es saber cuándo regresará su padre de la Dominikan. Impaciente, decide irse a buscárselo por su cuenta, sin pensar en los riesgos.



El escenario de fondo es un collage de la cultura haitiana, cubriendo desde la música, la comida típica, las celebraciones y el sincretismo religioso, hasta una leyenda popular, la de Doña Paloma y Doña Tortuga, hermosa metáfora de los viajeros, y pinceladas de los principales escritores haitianos del siglo XX con sus preocupaciones políticas y raciales, y sus reflexiones sobre el presente y futuro de Haití.

Veintidós mil setecientos palabras, tres generaciones y una realidad desgarradora son los componentes de este viaje desde Miragoâne hasta Barahona, al este de Haití.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock
'n Roll

11:30 - 12
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Five NECC Faculty Receive Emeritus Status

Five Northern Essex Community College faculty members Catherine "Kitty" Dabrowski of Salem, MA, Linda Desjardins of Hampton Beach, NH, Alan Hislop of Plaistow, NH, Nancy Nickerson of Methuen, and Susan Sanders of Hampstead, NH, were recently honored with the title of emeritus during the NECC 54th Annual Commencement Ceremony on Saturday, May 21, on the quadrangle on the Haverhill campus.

At Northern Essex, the rank of emeritus is an honor that recognizes sustained excellence in performance, character, and meritorious service to the college. Emeritus status is given to a retired college employee based on recommendations by the college's emeritus committee and approved by NECC President Lane Glenn.

Dabrowski taught in Northern Essex's popular nursing program for 33 years before retiring last year.

"It's well known that nursing is one of the most academically challenging programs at Northern Essex," said NECC President Lane Glenn. "To secure a job in the field, graduates have to be prepared to pass the Massachusetts Licensure Exam and also have the clinical skills to hit the ground running once they are employed. Kitty taught classroom and clinical courses and she excelled in both settings."

She also provided leadership for the program serving as the coordinator of the day and evening program, he said. She was much loved by all and in nominating her for emeritus status her colleagues wrote, "She was an open ear and a gentle hand to all faculty and students alike."

Dabrowski was named Professor Emerita of Nursing.

An alumna of NECC, Desjardins returned to the college after completing her education in 1975 and joined the English Department as a faculty member. In addition to teaching English at the college and developmental levels, she also taught public speaking and communications.

Desjardins was known for experimenting with technology, showing an openness to try new things, such as teaching public speaking fully online, said Glenn.

"Because of her willingness to innovate, she was awarded four technological collaboration grants, two from Johns Hopkins and two from the National Science Foundation," he said. "Linda was a champion of learning communities, courses that are team taught by faculty from different disciplines...Linda was passionate about offering this opportunity to our students."

In addition to her success as an educator, she is an avid runner who frequently could be seen running through campus, the neighborhood, or with the President's Running Club. On April 18 she ran her 9th Boston Marathon.

Desjardins was named Professor Emerita of English.

In 1978, Hislop arrived at Northern Essex as a part-time English as a Second Language instructor. Two years later, he was named ESL Program coordinator. When the program was cut from the budget in 1982, Hislop rescued it by moving it into the Division of Continuing Education. As a result, the program grew significantly, enrolling 600 students in 1985.

One of Hislop's most rewarding experiences was walking into a local bank and observing a bank employee, who was a former student, communicating with a Spanish-speaking customer with skills learned in his course.

Hislop was a leader in the classroom and on the campus, said Glenn. He served for many years as chair of the academic affairs committee.

Though he retired last year, he continues to teach ESL as an adjunct faculty member, said Glenn, "Which is good news for the college and our students."

Hislop was named Professor Emeritus of English as a Second Language.

Last year, after 36 years as a professor



Northern Essex Community College (NECC) faculty, Catherine "Kitty" Dabrowski, Linda Desjardins, Alan Hislop, Susan Sanders, and Nancy Nickerson (not in photo) received emeritus awards during NECC's 54th graduation ceremony.

of English and Theater and coordinator of the liberal arts: theater option, Susan Sanders retired.

"While her contributions in the classroom were many," said Glenn, "She is best known for her dedication to building a theater program which has been called the best at a New England two-year college."

He noted that during her years at Northern Essex, she put on 110 plays ranging from Shakespeare classics to contemporary musicals. For the last 15 years she and her husband Jim Murphy, who is also a professor at NECC, produced "A Christmas Carol" which became a local tradition attracting sell-out audiences show after show.

"Susan's passion was the stage, but she supported all performing arts," he said.

Sanders was named Professor Emerita of Theater.

For decades, Nickerson taught math of all levels to many types of students.

"She was best known for her ability to teach math to anyone," Glenn said. "She focused on individualized instruction. As Bill Heineman, our vice president of academic and student affairs wrote in his nomination of her, 'I have never known a teacher with such a passionate and loyal following of students'".

Nickerson was named Professor Emerita of Mathematics.

Haitians hoisted their flag

Past 6:30 in the evening, on Friday, May 27, 2016, local Haitians raised their flag. While celebrating Haitian Flag Day, a holiday in their country, they dedicated the occasion to honor the memory of their beloved Arnelle Deus-Morales who passed on July 22nd, 2013 a victim of cancer.

Present at the ceremony were Rachel Dorisca-Santiago, Tanya, Roy, Desmond, Gabriel, Micah and Oliver Ruhling, Jude Charles, Nathalie Riggins, Ardy Louis, Dr. Clark Van Den Berghe and Ithan Santiago.



APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Elogio a la fidelidad

Por Agustín Pérez Cerrada

En estos tiempos de abandonos y traiciones, habría que hacer un elogio a la fidelidad y a la lealtad, cuando ser fiel parece que no está de moda. La misma moda nos ofrece ejemplos contrarios con sus modelos de frivolidad. Así, figurones de la política o de la escena, escritores o directores de cine, tiburones de la economía y tantos otros, muestran en sus palabras, en sus negocios o en su vida, que la palabra comprometida ya no es garantía de nada; y no digamos de los juramentos de amor eterno; ni siquiera los contratos escritos son de fiar, en los que ha de tenerse mucho cuidado con la letra pequeña. Y seguro que encontrarán sesudas justificaciones para hacer lo contrario de lo prometido, tal como dice la letra del conocido bolero "nosotros": "te quiero con el alma, te juro que te adoro, pero en nombre de ese amor... debemos separarnos". ¡Vaya paradoja!

Parece que se han olvidado las pautas que en otro tiempo nos orientaban. Aquellas que la literatura plasmó en arquetipos brillantes: Penélope, la esposa de Ulises, modelo de paciencia y constancia que hacen posible la fidelidad; la Ofelia de Hamlet, y del mismo Hamlet, en su fidelidad a la memoria de su padre asesinado; o la fidelidad de D. Quijote de la Mancha a sus ideales, y aun del mismo Sancho Panza, su escudero, que le sigue con fidelidad. Y también, entre los mortales, aquellas figuras que la historia de cada país nos recuerda: el Cid Campeador, que representa la fidelidad del vasallo, al exigir el juramento del rey en Santa Gadea de Burgos; el canciller inglés y humanista Tomás Moro como un ejemplo de fidelidad a Dios; o un Davy Crockett, el mítico héroe norteamericano en la batalla de El Álamo, y tantos otros. Todo ello sin

contar con la muchedumbre de padres y madres de familia que viven su fidelidad sin pregonarla, y más la de aquellos que cada día ayudan a sacar adelante a los hijos con alguna carencia.

Los patrones ahora parecen ser otros. El individualismo hedonista sabe poco de lealtades. La prensa amarilla, las revistas del corazón y la televisión con sus programas basura, difunden —o promueven y retribuyen— la frivolidad de figuras superficiales, que llegan a ser aceptadas e incluso aplaudidas. Todo ello contribuye a crear un conformismo ambiental que lleva al ciudadano medio a imitar esos modelos, con comportamientos personales en los que la fidelidad y la lealtad ya no son un supuesto previo de las conductas y de las relaciones: lo permanente es mirado con cautela, dando preferencia a lo efímero, a la levedad. En tal caldo de cultivo, en que lo importante parece ser "hacer lo que todo el mundo hace", las generaciones jóvenes ignorarán lo que es la lealtad, que lleva a una persona honrada a cumplir los compromisos libremente adquiridos.

La causa del hombre leal le sobrevive, mientras que la causa del egoísta muere con él. La lealtad y la fidelidad tienen que combatir siempre la tendencia natural del hombre a centrar la vida en torno a sí mismo y a los propios intereses.

Ante el conformismo social, habría que reaccionar de alguna manera, como posiblemente habrá reaccionado aquel matrimonio anciano que paseaba por nuestro parque, cogidos de la mano, mirándose como cuando eran novios, cuya contemplación me animó a escribir estas líneas: ellos ya eran un elogio a la fidelidad.

Praising fidelity

By Agustín Pérez Cerrada

In these times of abandonments and betrayals, we should admire fidelity and loyalty, when being faithful seems to be unfashionable. Fashion offers counterexamples with models of frivolity. Thus, figureheads of politics or scene, writers or filmmakers, economy sharks and many others show in their words, in business or in life, that their word is no longer committed guarantee of anything; let alone oaths of eternal love; not even written contracts are legit, which must be very careful with the fine print. And sure you will find brainy justifications for doing the opposite of what was promised, as the lyrics of the popular bolero "Us" (Nosotros): "I love you with my soul, I swear that I adore, but in the name of that love ... we must part." What a paradox!

They seem to have forgotten the guidelines orienting us in the past. Those that literature reflected in bright archetypes: Penelope, wife of Odysseus, model of patience and perseverance that make fidelity possible; Hamlet's Ophelia, and Hamlet himself in his faithfulness to the memory of his murdered father; or fidelity of Don Quixote de la Mancha to their ideals, and even Sancho Panza, his squire, who followed him faithfully. And also, among mortals, those figures that the history of each country reminds us, the Cid Campeador, representing vassal loyalty by requiring the oath of the king in Santa Gadea de Burgos; English and humanist Chancellor Thomas More as an example of fidelity to God; or Davy Crockett, the

legendary American hero in the Battle of the Alamo, and many others. All this without the crowd of parents and mothers who live their fidelity without bragging, and most of those who every day help bring up children with some deficiency.

Employers now seem to be others. The hedonistic individualism knows little of loyalties. The tabloids, gossip magazines and television programs with their garbage, broadcast, -or promote and reward- the frivolity of superficial figures that become accepted and even applauded. All this helps to create an environmental conformism that leads to the average citizen to imitate those models, with personal behaviors that fidelity and loyalty are no longer a presupposition of behaviors and relations: where permanent is regarded with caution, giving preference to the ephemeral, to levity. In this hotbed, that the important thing seems to be "do what everyone does," the younger generations ignore what loyalty is, which leads an honest person to fulfill the commitments freely made.

The cause of the loyal man survives him, while the cause of the selfish dies with him. Loyalty and fidelity must always fight the natural tendency of man to life centered on himself and his own interests.

Given the social conformism, it would have to react somehow, as might have reacted that elderly couple strolling through our park, holding hands, looking like when they were dating, whose contemplation encouraged me to write these lines: they were already a compliment to faithfulness.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Liga de Baseball Roberto Clemente de Lowell



Este pasado sábado, 21 de mayo se llevó a cabo la 8va temporada de la Liga de Baseball Roberto Clemente de Lowell donde participaron los equipos Red Sox y Pirates en la categoría 10-13 años.

En la categoría de 5-7, los Blu Jays de Lowell con el equipo de Los Raiders de Boston que fueron los invitados especiales.

Le agradecemos a los auspiciadores Hope Dove Inc. Maloney Properties y Coalition For Better Acre, a los padres e invitados por su apoyo.

El equipo de Boston se llevó la victoria 8-a 7.

El grupo de Baile Acre Girls de Lowell por su participación .

La Sra. Maria Claudio Presidente de la Liga les da las gracias por ser parte de este evento.

Foster Kids Awareness Day at the State House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) and Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. will host Foster Kids Awareness Day at the Massachusetts State House on Wednesday, May 11.

DiZoglio recently sponsored a resolution, co-sponsored by more than 30 other legislators from the Merrimack Valley

and across the Commonwealth, recognizing the nearly 10,000 foster children who currently reside in Massachusetts. The Representative will present the resolution during the event.

The program, which is scheduled to begin at 11am in the House Members Lounge, is free and open to the public.



From left to right, State Senator Barbara L'Italien (D-Andover), State Representative Linda Dean Campbell (D-Methuen), State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), Senate President Stanley C. Rosenberg (D-Amherst), State Senator Kathleen O'Connor Ives (D-Newburyport), Foster Kids of the Merrimack Valley President Larry F. Giordano, Foster Kids of the Merrimack Valley Vice President Eileen F. Giordano



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), Foster Kids of the Merrimack Valley and the Foster Kids Legislative Caucus hosted Foster Kids Awareness Day at the State House on Wednesday, May 11. Bottom row: Foster Kids of the Merrimack Valley Vice President Eileen F. Giordano, Sibling Connections Executive Director Kelley Lane, Haverhill foster parent Cynthia Chase, State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen). Middle row: State Representative Paul Donato (D-Medford), House Speaker Robert DeLeo (D-Winthrop), Foster Kids of the Merrimack Valley President Larry F. Giordano, State Representative Linda Dean Campbell (D-Methuen). Top row: House Ways and Means Chairman Brian S. Dempsey (D-Haverhill), State Representative Sean Garballey (D-Arlington), State Representative Kevin G. Honan (D-Brighton)

32nd Annual Bread & Roses Festival Logo Announced Fresh New Look; Artist Has Family Ties Back to the Mills

The Bread & Roses Heritage Committee has successfully selected a winning logo design for the 2016 festival after opening a contest for submissions. This year's logo has been designed by Mrs. Allison Sharpe, a graphic designer originally from the Lawrence, MA area that now resides just a short drive away in New Hampshire.

As a new logo is presented each year, t-shirts and other merchandise bearing the Bread & Roses Heritage Festival logo have become collectors' items.

"The reason that I have interest in this logo is because it hits home for me," Allison said as she told us that her grandmother had worked in the mills from age 15. "Although



she began working many years after the Great Strike, I feel that the mills workers helped to make it a better place for her," Allison continued.

Allison's logo design is centered around a female figure wearing a hat that just covers her eyes. "When I decided that I wanted to enter a logo design into the contest, I knew right off the bat that I wanted a woman to be the main focus of the design. I want her to represent ALL women involved, not just one. This is the reason for the hat covering the woman's eyes," explained Allison.

Other elements of the design include wheat spikes and roses, of course to represent the bread and roses that the 1912 strikers cried for as a metaphor for the fair wages and dignity that they demanded of the mill owners. "On the heels of a labor victory in legislation, reducing the work week from fifty-six to fifty-four hours, employers in Lawrence's mills reacted by slashing wages to compensate for lost work. The mill owners expected their workers to be unhappy about the slash in pay, but did not expect the full scale retaliation that followed," (Massachusetts AFL-CIO).

The Bread & Roses Heritage Festival that commemorates the Great Strike of 1912 will be held on Labor Day of this year, September 5th, 2016 on the Campagnone (North) Common, across from City Hall, in Lawrence, Massachusetts. This festival is open to the public and features several



stages of music and dance, international food vendors, artist and community vendors, a variety workshops, a history and labor section with our famed Lawrence History Live! speakers tent, Soap Box and a Kidz Zone.

Now accepting vendor applications, performers to be announced soon, and welcoming volunteers of all experience levels year-round! For more information about the festival, visit us at breadandrosesheritage.org, or contact us at info@breadandrosesheritage.org.

Labor Day, September 5th, 2016

**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

Meet the Members of the Lawrence Commission on Disability

The Lawrence Commission has been making progress to become a productive working Commission. As of today, the Commission consists of seven (7) members who are dedicated citizens serving without compensation. Who are those Commissioners? These Commissioners include individuals with a range of backgrounds and experiences, including individuals with hearing, mobility, visual impairments and learning disability.

ATTORNEY RICHARD RODRIGUEZ is the Chairperson and has over twenty years' public service history. His extensive background include working in the areas of legal, public policy, government, community organizing, and public/private administrative management. Rodriguez lives and practices law in Lawrence. In his past employment, Rodriguez worked for the City of Lawrence as a Program Director managing a \$1 million U.S Department of Justice Grant program from start to end. As a product of Special Education, other students teased Rodriguez because of his speech and hearing difficulty; that motivated Rodriguez to become an attorney and an advocate for the disabled.

WILLIAM SANABRIA is Vice-Chairman and is a long time resident of Lawrence. As a person suffering from blindness he clearly has an understanding of what is to be a person living with a disability. Sanabria works part-time for Northeast Independent Living Program (NILP) as a Community Support Specialist assisting persons with all types of disabilities in the community. On his down time Sanabria volunteers at The

Lowell Association for The Blind in its VIP mentoring program. In 2008 despite all odds and his disability, Sanabria graduated from NECC where he matriculated to UMass-Boston where he was awarded his B.A Degree double major in Social Psychology.

JOE COUTURE is Secretary and is a life-long Lawrence resident. He became active in 2009 working as an advocate for people suffering from disabilities when his wife of 31years had a severe stroke that left her disabled. At that time until the present, he became a strong advocate for his wife to get her the proper benefits and services. "Since 2009 I've been advocating as much as I can for different groups related to disabilities," states Couture. "Such group includes NILP so I'm hoping that joining this Commission would help me to benefit the Disabled Citizens of our City," Couture adds.

FRANCES KUCHAR is a Commissioner who has served as a disability advocate and resides in Lawrence for 42 years. Her son Bryan was born with severe heart disease in 1969 and it caused him to struggle with all facets of his life from a very early age. For 47 years, Kuchar has acted as the advocate and caretaker of for Bryan who sadly passed away on December 3, 2014 at the age of 47. Kuchar's 30 year work history involves working as an advocate for parents of children with disabilities. She has provided special education needs counseling, established in 1970 parents groups at Children's Hospital in Boston, created in 1991 parents group at Greater Technical Lawrence Vocational School, and researched support and funding options for



From left to Right: Richard McCarthy, Commissioner; William Sanabria, Commissioner & Vice-Chairman; Joe Couture, Commissioner & Secretary; Attorney Richard Rodriguez, Commissioner & Chairman; Jeffrey L. Dougan, Assistant Director for Community Services, Massachusetts Office on Disability; Up front: Michelle Paletta, Commissioner.

people with disabilities for the past 12 years.

RICHARD MCCARTHY is a Commissioner who is a longtime resident of Lawrence. As a parent of a wheelchair bound daughter who is severe muscular disable, McCarthy is very active with various organizations advocating on behalf of and for persons with disabilities. He is retired and last worked with the Massachusetts Rehabilitation Commission for 23 years; served mainly as a Senior Vocational Rehabilitation Counselor.

MICHELLE PALETTA is a Commissioner

who has made Lawrence her home where she has lived for the past two decades. She presently attends Northern Essex Community College where she has a double major: Psychology and Human Services. Despite her disabilities, Paletta has worked to be independent and worked in the area of human services. For 15 years Paletta has been wheelchair bound due to two car accidents and as such she knows firsthand what other similar class of individuals' experience of not being able to get around the city. That is why she is an advocate for the disability rights movements and the Americans with Disabilities Act of 1990.

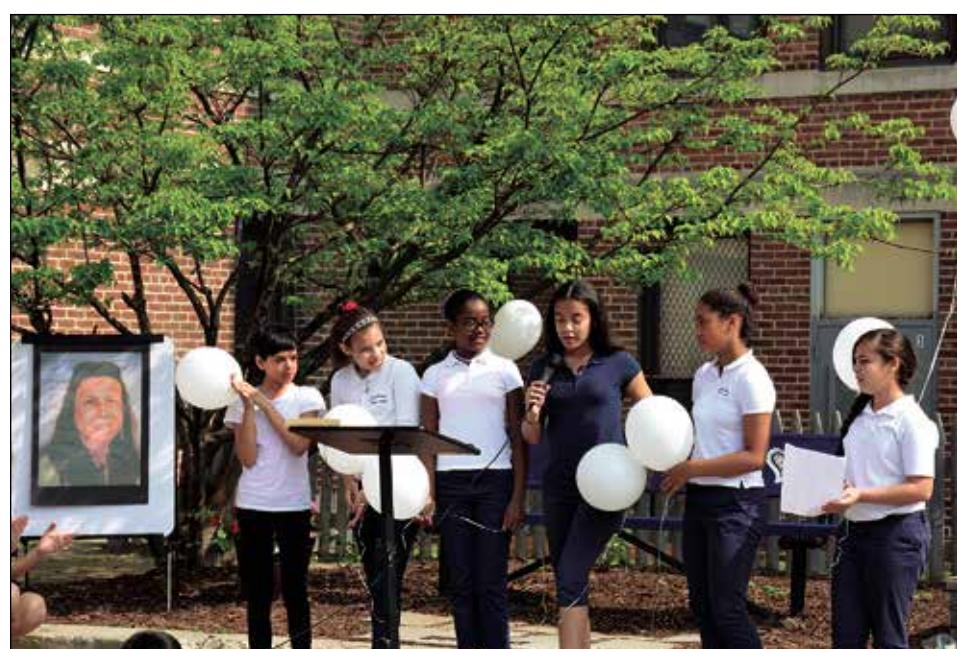
Buddy Bench celebration at the Leahy School

On Friday, May 20th 2016 children of the F.M. Leahy School sat around a bench being dedicated to honor a beloved former teacher, Ms. Kate McCaffrey who passed away last year at the age of 50. Ms. McCaffrey taught at the school for 16 years.

Children from room 101 and 110 got together to sing "You Got A Friend in Me"

Emotions ran high when Kate's mother, Mrs. Mary McCaffrey, who was also a teacher at Leahy for many years, showed appreciation for the dedication of the bench.

The Buddy Bench, a gift from the Joey Middlemiss Foundation, is a special place to meet a friend, said Ann Constantino, Principal of the Leahy School.



White balloons were released after Jasmine Martinez, Juliana Franco, Derbelis Jaime, Emely Mateo, Elianny Lynn and Aiyvah Santiago remembered Ms. McCaffrey.

At right, Leahy Principal Ann Constantino speaking during the event.



Northern Essex Community College Gradúa a más de 1,000

Armado con un mensaje de positividad y capacidad de recuperación, así como una camiseta, el Presidente de Northern Essex Community College, Lane Glenn abrió la 54ta ceremonia de graduación el sábado, 21 de mayo en el cuadrilátero en el campus de Haverhill.

El Presidente Glenn abrió la ceremonia pidiendo a los graduados que mantuvieran sus teléfonos celulares en alto. Él tomó una foto de los graduados portando su teléfono celular y lo compartió en las redes sociales pidiéndoles que hicieran lo mismo.

Recordó a la multitud sentada bajo una enorme carpa blanca que "la graduación es una oportunidad para celebrar sus logros y también para celebrar su capacidad de recuperación, porque como todos sabemos el logro no es siempre un camino recto... nuestra capacidad de recuperarnos a menudo determina si seremos exitosos."

Dos miembros de la clase que se graduó

se destacaron como "brillantes ejemplos de lo importante que es la actitud hacia el éxito, y cómo las decisiones que tomamos y la fuerza personal se demuestran en los momentos difíciles son lo importante".

Jeanne Hallisey de Amesbury, que se graduó con altos honores y un grado de Asociado en Ciencias de Contabilidad, fue elogiada por Glenn por completar sus estudios, mientras que criaba a dos hijos y cuidaba de su marido, quien murió de cáncer en febrero.

La comunidad universitaria está "...impresionada por su talento y perseverancia, e inspirada por su capacidad de recuperación", dijo Glenn.

CJay DiPrima de veintidós años de edad, fue alabada por completar su Asociado en Artes Estudios Generales: Arte después de haber sido diagnosticada con una forma rara de cáncer, lo que dio lugar a la fundación de la línea de ropa "Stay +" de la

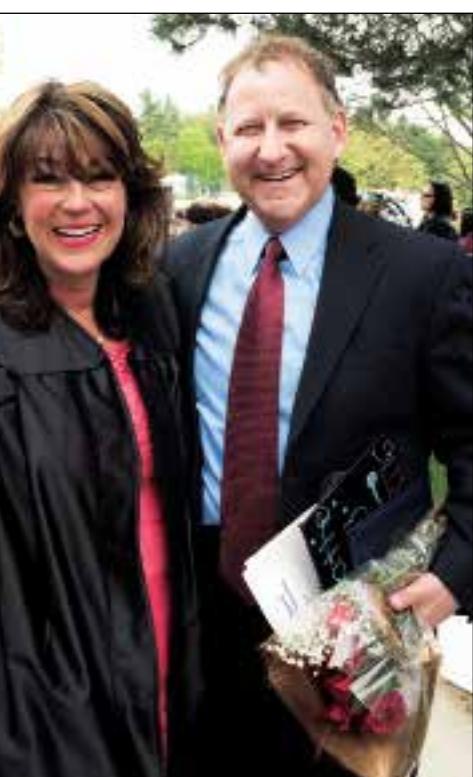
cual el 30 por ciento de todos los ingresos son donados al Centro de Cáncer de Massachusetts General Hospital, con un total que va por \$9,000 este año.

Glenn mostró una camiseta a la multitud y luego procedió a lanzar con fuerza, camisetas de "Stay +" a la multitud primero con un lanzador de camisetas y luego con la mano.

El terminó: "Los desafíos que ustedes enfrenten puede que no hayan sido tan dramáticos como lo que encontraron CJay y Jeanne, pero estoy seguro de que enfrentan su propia adversidad... tomen un minuto para recordar esos puntos fuertes en su interior que le ayudaron a perseverar..."

La oradora principal fue la abogada de Lawrence Wendy Estrella, una graduada de NECC en 1994 que continuó su educación en Merrimack College, donde obtuvo una licenciatura en contabilidad y más tarde la Escuela de Derecho de Massachusetts donde obtuvo su doctorado en leyes.

Ray Florent de Merrimac ofreció el discurso de graduación de los estudiantes. Un ex soldado, se inscribió en Northern Essex después de una grave lesión en el trabajo. Se graduó con altos honores con un Asociado en Ciencias de Educación Elemental. Él se está transfiriendo a



NECC Respiratory Care graduate Laura Forman of Merrimac with husband Mark Forman, an NECC Trustee.

Merrimack College para obtener su título y licencia de maestro.

La ceremonia de graduación abrió con el himno nacional cantado por la alumna de NECC Carli Hamilton, de Plaistow, N.H., quien actualmente asiste a la Escuela de Música de Berklee.



Merrimac's Ray Florent, the student commencement speaker, with keynote speaker Attorney Wendy Estrella of Lawrence, and NECC President Lane Glenn of Amesbury.



Amesbury's Jeanne Hallisey, a graduate of the NECC Accounting program, with daughter Tarah and son Austin.

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com

NECC Graduates More Than 1,000

Armed with a message of positivity and resiliency as well as a t-shirt cannon, Northern Essex Community College President Lane Glenn opened the 54th commencement exercises on Saturday, May 21, on the quadrangle on the Haverhill campus.

President Glenn opened the ceremony asking the graduates to hold their cell phones high. He took a photo of the cell phone toting graduates and shared it on social media and asked them to do the same.

He reminded the crowd seated under an enormous white tent that "commencement is an opportunity to celebrate your accomplishments and also to celebrate your resilience because as we all know achievement is not always a straight path... our ability to bounce back often determines whether we will be successful."

Two members of the graduating class were highlighted as "shining examples of how important attitude is to success, and how the choices we make and the personal strength we demonstrate during difficult times are what's important."

Jeanne Hallisey of Amesbury, who graduated with high honors and an Associate in Science Accounting degree, was praised by Glenn for completing her degree while raising two children and caring for her husband, who succumbed to cancer in February.

The college community is "... impressed by your talent and perseverance, and inspired by your resilience," Glenn said.

Twenty-two year-old CJay DiPrima

was lauded for completing his Associate in Arts General Studies: Art after being diagnosed with a rare form of cancer, which resulted in the founding of the "Stay +" apparel line of which 30 percent of all proceeds are donated to the Massachusetts General Hospital Cancer Center with a year to date total of \$9,000.

Glenn displayed a t-shirt to the crowd and then proceeded to launch tightly rolled, "Stay +" t-shirts into the crowd first with a t-shirt launcher and then by hand.

He finished by saying "The challenges you faced may not have been quite as dramatic as what CJay and Jeanne encountered, but I'm sure you faced your own adversity... take a minute to remember those strengths within you that helped you persevere..."

The featured speaker was Lawrence Attorney Wendy Estrella, a 1994 graduate of NECC who continued her education at Merrimack College where she earned a bachelor's degree in accounting and later the Massachusetts School of Law where she earned her juris doctorate.

Ray Florent of Merrimac was the student commencement speaker. A former welder, he enrolled at Northern Essex after a serious workplace injury. He graduated with high honors with an Associate in Science Elementary Education. He is transferring to Merrimack College to earn his bachelor's degree and teaching license.

The commencement proceedings opened with the national anthem sung by NECC alumna Carli Hamilton of Plaistow, N.H., who is currently attending Berklee School of Music.

Peruanos traen una muestra de la Fiesta de Carnaval a Lawrence

Por Ana Camargo

Perú es conocido por sus sitios arqueológicos como Machu Pichu, vestimentas folclóricas como ponchos y chompas tejidas en formas geométricos con vistas de la vida diaria y sus carnavales, especialmente La Fiesta de la Virgen de Candelaria.

El festival es una de las celebraciones culturales con más colorido, y con presentaciones de miles de grupos de bailes folclóricos, músicos, disfraces ornamentados de los participantes de los desfiles y competencias. Es tan popular que ha sido comparado con el Carnaval en Rio de Janeiro, Brasil.

Residentes del área tendrán la oportunidad de experimentar un saborcito de La Fiesta de Carnaval el 5 de junio durante la Noche Peruana, parte de la Semana Hispana en Lawrence. El evento es patrocinado por la Asociación Peruanos Unidos (APU) y se llevará a cabo de 2 a 7 p.m. en el Auditorio de St. Mary's, 301 Haverhill St., Lawrence.

La Virgen de Candelaria es la patrona de Puno, Perú, localizado al borde del Lago Titicaca y el pueblo la honra con mucho honor y alegría.

El carnaval comienza la víspera del 2 de febrero con una procesión a una colina donde le hacen un homenaje a la Virgen de Candelaria. Luego los participantes bajan a la ciudad y van al santuario de la virgen donde su estatua es bendecida, seguido de una procesión con la imagen a través de la ciudad. El momento cumbre del festival se celebra en la octava noche cuando varios grupos folclóricos vestidos con trajes de colores brillantes y máscaras desfilan por la ciudad de Puno, bailando infatigablemente hasta el anochecer. El carnaval es como una explosión de colores, sonidos y bailes

la cual atrae a miles de bailarines y músicos vestidos con disfraces, capas y sombreros decorados con plumas multicolores. Es realmente una celebración vigorosa y llena de magia.

La Fiesta de Carnaval en Lawrence

es gratis y será un evento muy ameno que deseamos compartir con todos. Venga y observe los impresionantes bailes de Puno, Perú y escuche la música carnavalesca de los Andes mientras disfruta nuestros deliciosos platos.

Peruvians bring a sampling of Fiesta de Carnival to Lawrence

By Ana Camargo

Peru is known for its archaeological sites like Machu Pichu, folkloric costumes like ponchos and sweaters knitted in geometric patterns featuring scenes from daily life and its carnivals, especially La Fiesta de la Virgen de Candelaria.

The festival is one of the most elaborate cultural celebrations in Peru, so much so that it has been compared to Carnival in Rio de Janeiro Brazil for its elaborate costumes, the hundreds of folk dancing troupes, musicians participating in competitions and endless parades and merriment.

Area residents will experience a taste of La Fiesta de Carnaval on June 5 during Peruvian Night part of Hispanic Week in Lawrence. The Asociación Peruanos Unidos (APU) is sponsoring the festival from 2 p.m. to 7 p.m. at St. Mary's Auditorium, 301 Haverhill St., Lawrence.

La Virgen de Candelaria is the patroness of Puno, Peru, located on the edge of Lake Titicaca and the town goes all out to honor her. The eight day carnival begins on the

eve of February 2nd with a procession to a hill where the homage to the Virgin of Candelaria begins. Participants go down to the city to the sanctuary of the virgin where she is blessed, followed by a procession of her image. The festival's highlight comes on the eighth day when many folkloric groups dressed in bright colorful costumes and masks sets off through the City of Puno, dancing tirelessly until sunset. The carnival is an explosion of colors, sounds and dances. It draws over thousands of dancers and musicians wearing different costumes, capes and decorated hats adorned with colorful feathers and sequences. It's truly a magical and energetic celebration.

The Fiesta de Carnaval is a FREE event, and is sure to be a lively celebration for everyone!

Come and see the stunning dances from Puno, Peru and listen to the lively electric carnival sounds of the Andes, while sampling our scrumptious dishes.

Noche Peruana 2016
DOMINGO
JUNIO
5TH
2-7 PM
MUSICA EN VIVO CON JUAN COLMENAREZ Y SON DEL SOL
ST. MARYS AUDITORIUM / 301 HAVERHILL ST. LAWRENCE, MA
PARA MAS INFORMACION: LEONOR (978-265-2852) ANA (978-397-8343)

PERUVIAN Night 2016
SUNDAY
JUNE
5TH
2-7 PM
LIVE MUSIC BY JUAN COLMENAREZ & SON DEL SOL
ST. MARYS AUDITORIUM / 301 HAVERHILL ST. LAWRENCE, MA
FOR MORE INFORMATION: LEONOR (978-265-2852) ANA (978-397-8343)
asocperuanosunidos@gmail.com | www.asocperuanosunidos.org
follow us on or

Santander CONSUMER BANK
Arlanny B.Arias (609) 321-6876
Massachusetts Cultural Council
ROCKLAND TRUST

Noche Colombiana Conmemorando el Carnaval de Barranquilla Sábado 11 de Junio del 2016

5:30 p.m. - 10:30 p.m.

155 Haverhill Street Lawrence
Centro de Personas Mayores

Noche Colombiana
Conmemorando el Carnaval de Barranquilla
Sábado 11 de Junio del 2016

5:30 p.m. - 10:30 p.m.

155 Haverhill Street Lawrence
Centro de Personas Mayores

Bajucol
Carnaval de Barranquilla

Alea, Cantante Colombiana y su grupo musical del Colegio de Berklee

Bajucol - grupo Folklórico Colombiano, Marta Reyes - Pintora Colombiana, Cantantes, Música / Baile - DJ, Venta de comida Colombiana y mucho más ...

ENTREGA DE LA BECA ESTUDIANTIL
"SI SE PUEDE 2016"

Teléfonos:
Carmenza 978-764-9802, Cristina 978-804 3117

Arturo Arévalo, Sociólogo, Fotógrafo – presenta el video: GUAPI - Colombia

Colombian Cultural Committee of Merrimack Valley
Miguel Morales
Institutional artist and founder
401-406-4443

MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL

CONTINUES FROM PAGE 14

PARTNERSHIP

Degrees and we look forward to making a lot more investments into the Lawrence business community."

The Venture Loan Fund is designed to assist those ventures that add value and diversity to the Lawrence business community by making available low-cost financing, with priority given to the commercial and mill districts in and around the downtown area. More information, including details on how to apply for loans through the Venture Loan Fund, are available at <http://lawrencepartnership.org/VentureFund>.

About Lawrence Partnership

Founded in 2014, the Lawrence Partnership is a Private/Public partnership dedicated to promoting economic development and quality of life in Lawrence, MA. Bringing together presidents, CEOs and executive directors of banks, mills, businesses, schools, and community organizations in Lawrence, along with elected officials, the Lawrence Partnership created the Venture Loan fund as one of its first initiatives in 2015. Its areas of priority include initiatives that create jobs and opportunities in the city. www.lawrencepartnership.org

About Boston Impact Initiative (BII)

The Boston Impact Initiative partners with businesses and organizations throughout our city to create systems shifts in opportunities for urban communities. We are committed to creating a better future for those communities who have been

Holy Family Hospital to Offer Free Seminar on Diabetic Eye Exams



Monika Singh, MD

Ocular Manifestations of Diabetes, a medical Meet the Expert seminar with Ophthalmologist Monika Singh, MD, on June 7, 2016, 6-7 p.m. in Holy Family Hospital's ground floor auditorium, 70 East St., Methuen, MA. Attendees will learn about the symptoms, risk factors and treatments for diabetes, the anatomy of the eye, how diabetes affects eyes, and treatment options.

Free and open to the public. Registration required. Light refreshments. One free contact hour in nursing.

For more information or to register, please email jean.macdougall-tattan@steward.org or call Jean at 978.420.1168.

CONTINÚA DE LA PAGINA 14

PRESTAMOS

Acerca de Boston Impact Initiative (BII)

Boston Impact Initiative se asocia con las empresas y organizaciones a través de nuestra ciudad para crear cambios en los sistemas de oportunidades para las comunidades urbanas. Estamos comprometidos con la creación de un futuro mejor para las comunidades que han sido afectadas por la desigualdad racial, social y económica. BII pretende adoptar un enfoque integrado de capitales (la combinación de la inversión, préstamos y dar) para poner el dinero a trabajar en nuestra comunidad local. Nuestro objetivo

es construir un modelo al que otros inversores puedan contribuir en Boston, así como a compartir nuestro aprendizaje con las comunidades en otros lugares. www.bostonimpact.com

Sobre Mill Cities Community Investments (MCCI)

Mill Cities Community Investments (MCCI) es una institución financiera de desarrollo comunitario cuya misión es promover la revitalización y el desarrollo de la comunidad en el Valle de Merrimack, proporcionando programas de préstamos y asistencia técnica apropiados para las comunidades de bajos y moderados ingresos. Como prestamista, MCCI procesa y administra el fondo de préstamos de riesgo. WWW.MCCInvest.Org

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

FREE First Flight Experiences - Ages 8-17



STEP 1 of 5

This flight experience (it's NOT a lesson) is made possible through the generosity of EAA pilots who donate their time and aircraft expenses to fly and inspire youth. Please be sure to THANK your pilot.

The EAA Flight Plan

Your route from first flight to licensed pilot

www.YoungEagles.org/FlightPlan/ then click: EAA Flight Plan

STEP 1



Young Eagles Flight

FREE▲

▼ 9-Noon ▼
Saturday
JUNE 11*

STEP 2



EAA Student Membership

FREE▲

WHERE:
REGISTRATION: **9 am – Noon** (Parent or Guardian must sign form)
FLIGHTS:

STEP 3



Sporty's Learn to Fly Course

FREE▲

Lawrence Municipal Airport, 492 Sutton St., N. Andover
Limited to the # of youth vs aircraft/pilots available (and some may be flown past noon) ... perhaps to 2pm
ORGANIZED BY: **EAA Chapter 106**, a local 501(c)(3) public charity
www.106.EAAchapter.org

STEP 4



First Flight Lesson

FREE▲

STEP 5



Flight Training Scholarships

Compete

*Rain Date: Sunday June 12 time: 9 to Noon

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Lawrence History Center invites you and your guests to attend the 2016 Eartha Dengler History Award Ceremony to honor Martha Lopez-Velez.

Thursday, June 23, 2016, 5:30 pm
Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

Gala Reception
\$60.00 / \$40.00 *

RSVP by paid reservation by Thursday, June 16, 2016

* Millennial Generation rate for those under 35 years old

For event and reservation information:
www.lawrencehistory.org
or phone 978-686-9230



Lawrence Catholic Academy

Presents...

An Evening With

New England Patriots Alumni

Join Host Pete Brock (Center, 1976-87) and NE Patriot Greats as we relive the victory of Super Bowl XXXVI in February, 2002

We'll watch highlights and discuss the game.



Thursday, June 2nd

7:00 PM (Doors Open at 6 PM)

Relief's In,

1 Market Street, Lawrence, MA

Cash Bar, Raffles, Auction, Autographs

Members of the Patriot's End Zone Militia

Contact Jim Hayden at (978) 683-5822 or jhayden@lawrencecatholicacademy.org for more info.

Tickets \$25/person at the door.

The History of Lawrence Streets

The project consists of the following: learn the history of the streets of the city, who were its founders, dates, who were the first residents of those streets, important characters who lived or are still living in the streets

To paint you may use: paper, pencils, painting, markers, watercolors, or more.

To construct you may use: wood, cardboard, poster board, plastic, plaster, and leggos any flexible material.

(We do not recommend the use of zinc, metals, iron, or other types of materials that may be harmful for children)

The contest will be from April 5, 2016 until May 30, 2016.

Ceremony Date will be June 10, 2016 @ 5pm at the Senior Center.

Ages and Categories:
5-7 years Painting //
8-9 years Construction o Painting
10-11 years Construction o Painting
12-15 years Construction o Painting

INFO: (978) 885-1842 www.rescatandolasociedad.com/FACEBOOK
Sponsored by:

Rumbo



La Historia de las Calles de Lawrence

El proyecto consiste en lo siguiente: Conocer la historia de las calles de la ciudad, quienes fueron sus fundadores, fecha, quienes fueron los primeros residentes de esas calles, personajes importantes que vivieron o viven todavía en esas calles.

Para pintar puedes usar: papel, lápices, pintura, marcadores, acuarelas o tempera.

Para construir puedes usar: madera, cartón, cartulina, plástico, yeso y hasta legos; cualquier material flexible. (No recomendamos el uso de zinc, metales, hierro u otros tipos de materiales que puedan ser dañino para los niños)

El concurso se llevará a cabo el 5 de abril de 2016 hasta 30 de mayo de 2016.

Fecha de Ceremonia
10 de Junio de 2016 a las 5pm en el Senior Center.

Edades y Categorías:
5-7 años | Pintura // 8-9 años | Construcción o Pintura
10-11 años | Construcción o Pintura // 12-15 años | Construcción o Pintura

La entrega de trabajos será en **ALTERNATIVES MULTISERVICES**, 205 Broadway.

INFO: (978) 885-1842 www.rescatandolasociedad.com/FACEBOOK
Patrocinado por:



Ilustración por Seán Rivera Facebook: www.facebook.com/seanrivera.2541

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Mayor Dan Rivera

Invites you to
Lawrence Senior Day

At The
Campagnone Common

Wed. June 15th,
10 a.m. - 1p.m.
(Rain date: June 22nd)

Win Prizes!

Transportation offered for seniors

*Photo booth, *Free Ham & Cheese Sandwiches

*Free manicures *a DJ & more!!!

For more information:
Martha Velez (Senior Center)
978-620-3542

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SUPPORT THE JIMMY FUND

RUN FOR DANA-FARBER

Falmouth Road Race

[Apply for a spot](#) on Dana-Farber's Falmouth Road Race team today! Taking place August 21, this 7-mile course rolls through shady roads and alongside Martha's Vineyard Sound.

New and seasoned runners alike, your miles will make a difference in the fight against cancer when you join our team.

[Apply Now](#)

WHY I RUN FOR DANA-FARBER

"Dana-Farber will always hold a special place in my heart as my dad was a patient for 19 years. For my family, Dana-Farber is far more than a building or organization. It is Michelle and Annie, his favorite nurses; the volunteers who knew how to make a proper cup of tea; and a team of doctors that fought this disease alongside my family over the course of my dad's battle."

— Mary McDermott, 2015 Falmouth Road Race participant

[f](#) [t](#) [y](#) **DANA-FARBER CANCER INSTITUTE** **The Jimmy Fund®**



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

American Cancer Society
Smoking Cessation Program

FREE VACCINATIONS!

Sunday, June 5th
10:00 am - 4:00 pm
Campagnone Common
(known as North Common Park)

- Rabies shots and Distemper/Parvo shots will be provided for free.
- For dogs owned by residents of Lawrence, MA.
- Microchips (permanent form of identification) will be available for \$25.
- Free nail trims too!

*proof of residency required

¡VACUNAS GRATIS!

Domingo, 5 de junio
de 10:00 am a 4:00 pm
Campagnone Common
Lawrence
(Conocido como el North Common)

- Vacunas contra la rabia, moquillo (distemper) y Parvo serán proveídos gratis.
- Para los perros de residentes de Lawrence.
- Microchips (forma de identificación permanente) disponible por \$25.
- ¡Recorte de uñas gratis también!

*Se requiere prueba de residencia

mspca
Kindness and Care for Animals®
nevins farm
MSPCA at Nevins Farm
400 Broadway
Methuen, MA 01844
Phone: 978.687.7453, x 6161

mspca
Kindness and Care for Animals®
nevins farm
MSPCA at Nevins Farm
400 Broadway
Methuen, MA 01844
Phone: 978.687.7453, x 6161

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Learn About Genetically Modified Food

Did you know that genetically modified food is not new? It's been around for centuries. On Thursday, May 12, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, join Michael Cross as he explores the world of genetically modified food, including how it's created and how abundant it is in our food supply.

Dr. Cross, an instructor of chemistry at Northern Essex Community College in Massachusetts, holds a Ph.D. in organic chemistry from the University of Utah. He

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

is appearing courtesy of the Northern Essex Community College Speakers' Bureau. This event is free and open to the public.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

New Reading Programs for Kids at Nashua Library

The Nashua Public Library is now offering two reading programs to promote children's literacy.

The library encourages parents to take the challenge to read 1000 Books Before Kindergarten with their young children. Everything you read together counts—even the same book over and over—and your child will win small prizes along the way! Pick up a reading log in the Children's Department.

Kids who already know how to read can join the Nashua Silver Knights Reading Incentive. Kids log the books they read from April 25 to June 20. When they reach 10 books, they win a ticket to a Silver Knights baseball game and a hot dog to enjoy while they watch. Pick up a reading log in the Children's Department starting April 25.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA

Mayor Daniel Rivera

DOC. 175/2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Wednesday, June 8, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to consider the approval of the 2017 Fiscal Year Operating Budget for the City of Lawrence, MA with an estimated total of 280,010,327.00 as follows:

CITY OF LAWRENCE – FISCAL YEAR 2017 – APPROPRIATION ORDER THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS AN ORDER CONCERNING APPROPRIATIONS FOR THE FISCAL YEAR BEGINNING July 1, 2016:

ORDERED: That the following sums, designated as personal services, purchase of services, professional services, supplies, other charges and expenses, capital outlay, intergovernmental, and debt service are hereby appropriated separately for each department in the General Fund, Airport Enterprise Fund, Water/Sewer Enterprise Fund and Parking Garage & Lots Enterprise Fund of the City of Lawrence.

GENERAL FUND	FY 2017 Budget
CITY COUNCIL	331,516
MAYOR'S OFFICE	303,493
FISCAL OVERSEER	78,500
FINANCE DEPARTMENT	2,796,823
CITY ATTORNEY	843,125
PERSONNEL/WORKER'S COMP	524,137
CITY CLERK/ELECTIONS & ANNUAL LISTING	570,204
COMMUNITY DEVELOPMENT	150,278
OFFICE OF PLANNING	487,274
OFFICE OF BUS. & ECONOMIC DEVELOPMENT	224,135
POLICE DEPARTMENT	12,850,639
FIRE DEPARTMENT	12,373,769
INSPECTIONAL SERVICES	1,109,245
LAWRENCE REGIONAL VOC. HIGH SCHL	2,515,325
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS	176,269,432
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS	8,753,781
CEMETERY	377,297
COUNCIL ON AGING	219,072
VETERAN'S SERVICES	968,737
OTHER HUMAN SERVICES	35,000
HUMAN RIGHTS COMMISSION	1,500
LIBRARY	988,989
RECREATION	98,138
DEBT SERVICE	12,574,063
INTERGOVERNMENTAL ASSESSMENTS	77,186
EMPLOYEE BENEFITS	24,583,976
RISK MANAGEMENT	264,090
OTHER FINANCING SOURCES/USES	250,000
Total General Fund	\$260,619,724
AIRPORT ENTERPRISE	588,631
WATER/SEWER ENTERPRISE	18,120,608
PARKING GARAGE AND LOTS ENTERPRISE	681,364
Total Enterprise Funds	\$19,390,603
TOTAL APPROPRIATION-ALL FUNDS	\$280,010,327

A copy of the proposed 2017 Fiscal Year Budget for the City of Lawrence is available for viewing, copying and inspection in the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA between the hours of 8:30 and 4:30 p.m. A complete copy of the proposed 2017 Fiscal Year Budget is also available for viewing and printing on the City of Lawrence Website at www.cityoflawrence.com/.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

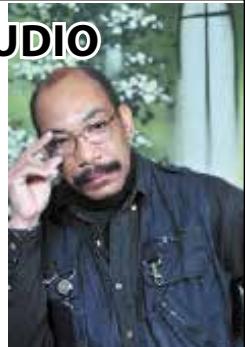
MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística



Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081



Derrite el exceso
de peso antes del
verano



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street

Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

NEW OFFICE
LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

NEW OFFICE
LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Dondequier que estés
Wherever you are

rumbonews.com

Dale a tus perros la
dulce vida que se merecen:

Esteriliza
siempre

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales o falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal. Esteríliza hoy.

Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

Environmental Technical Training Program**LEARN, TRAIN, WORK**

FREE Training Program

2 Cycles*:

May 2 — June 3
June 13 — July 15

Unemployed? Underemployed? Interested in a training program that will give you the tools to find a job in growing environmental fields? Then join this FREE training program.

Learn: About environmental remediation, storm water and waste management and safe hazardous removal.

Train: Receive in classroom and on-site training and certificates and licenses in fall protection, hazardous waste operations and emergency response, asbestos worker, storm water management practices, de-leading methods and more.

Work: You will receive job search support, assistance with building your resume, and practice interview skills.

For more information contact Rose Gonzalez

info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7001



GROUNDWORK
Lawrence

Changing Places, Changing Lives

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

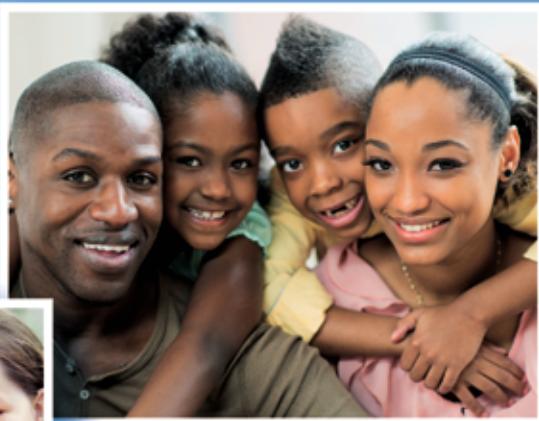
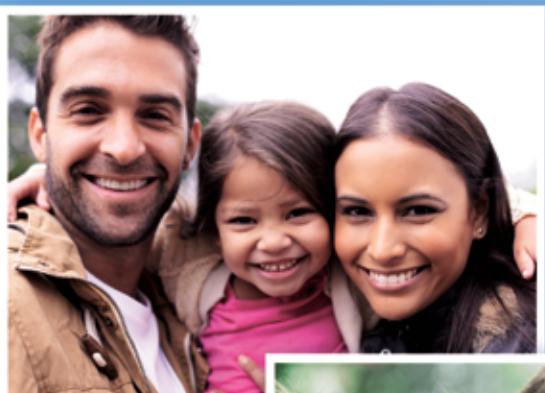
A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductaria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

